



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Setembre de 2024

n° 412

2,50 €

Estoufanto
estivado
2024

Ouf, finido la cauduro, avoustejo plus au mes de setembre, sian belèu plus au gros de la calour, la grando calourasso es acabado.

Segur, aquest estièu nous a fa uno bello caud, uno caud que brulavo, erian mort de la caud, e coume se dis encaro, èro “*uno calour que fai tumba la co dis ase*”, uno calour dóu fiò de Diéu !

Fasié uno toufourasso que nous assancavo e aquelo caud dounavo pièi la flaco.

De-bon, lou soulèu, dins la calour terriblo, fasié dansa lou mirage emé li trèvo.

Erian au bon de l'estiéu e lou soulèu que raiavo en plen fasié sus lis òuliviè cascarela milo cigalo e bèn segur se cansounejavo à bèl èime lou “Canto cigalo” :

*Lou soulèu ris e dardaio,
E plòu de soun front reïau
De belugo que sus li daïo
Lusisson coume d'uiâu.
Fai brusi ti chimbaïeto,
E vivo l'estiéu !
Proun de cant,
O cigaleto,
Valon pas lou tiéu.*

En Prouvènço, *Santo de noum ! la calour, m'es avis que vous desmanjo gaire !* disié Frederi Mistral, d'efèt se ié cren pas la caud dins soun païs, mai aqueste cop, trop encalourido, après aquelo calourasso escaumairo de l'estivado estoufanto, s'espèro lou coucho-calour.

Mai aquelo calour es douço, à respèt d'aquelo d'Americo coume Jòusè d'Arbaud lou fai dire dins sa Sòuvagino :

- *Vuei, que calourasso !*

- *Emé vòsti calour, rebecavo l'American, eici, tè, me fasès rire. Quand disèn que fai caud, au nostre, es li pèïro que se refèndon e l'erbo di païs de biòu que s'atubo souleto e crèmo. Acò es un pau mai qu'un mirage.*

La calour en Camargo es de longo dins sis obro: *toumbavo uno calourasso que vous coupavo lou vanc*, dins “L'Antifo”; *La calour tabasavo encaro proun...* *La calour ensucavo encaro mai que li jour d'avans; de nivoulas escur, dempièi lou tantost, à soulèu coucha, radavon sus la largado*, dins “La Caraco”.

Chasque escrivan a soun biais de la moustra aquelo calourasso: *bello niue d'estiéu, caudo e claro, que s'alumino de tèms en tèms is uiâu de calour*, dis Fèlis Gras dins si “Rouge dóu Miejour”.

Parié pèr Batisto Bonnet dins soun “Rèst

La calour dóu bon soulèu



d'aïet” : *n'en toumbo uno de calour qu'es pas picado di verme. Basto ! Dins l'estiéu avié fa uno calour vertadieramen subre-naturalo emé li cigalo que vous ensourdissien dins aquelo calour ensucanto. fasié uno calour dóu fiò de Diéu !*

Coume se dis dins “La Genèsi”, lou proumié libre de la Biblo: *E tant que mounde sara mounde, la semenço e la meisson, la fresquiero e la calour, l'estiéu e l'ivèr, lou jour e la niue, n'auran plus ges de pauso.*

Enri Bouvet dins soun pouèmo “Inne au soulèu” lou vòu toujour garda :

*Adounc vivo aquéu bon soulèu !
Acò 's lou fènis di calèu,
La meraviho*

Que fai canta li roussignòu.

Mai lou plus bèu cant calourènt es de Frederi Mistral emé “La cansoun dóu soulèu” :

*Grand soulèu de la Prouvènco,
Gai coumpaire dóu Mistrau,
Tu qu'escoules la Durènço
Coume un flo de vin de Crau ,
Fai lusi toun blound calèu !
Coucho l'oumbro emai li flèu !
Lèu ! lèu ! lèu !
Fai te vèire, bèu soulèu !*

Basto ! aro sian au mes de la fin de l'estiéu coume lou disié Jòusè d'Arbaud dins “Li Rampau d'Aram” :

De l'autouno, adeja, veici la sesoun douço, Uno oumbrino a tapa li flamour de l'estiéu ; Sus lou bouscage sour, Setembre pensatiéu Deja, dins lou neblun, durbis soun alo roussou.

Lou Cacho-Fiò èro pas en rèsto :

Setembre es à sa fin, l'aire es fres, agradiéu. Es l'ouro ounte l'estiéu fasènt plaço à l'autouno, S'aliuencho regretous, triste dins soun adiéu, E mando i bos ramu si darriéri poutouno.

Enfin coume dis lou prouvèrbi : *Au mes de setembre lou calèu es à pendre*, mai subre-tout aquest an, souto lou soulèu setembrin poudèn pausa noste ventau...

Gerard Lybien

Desbarcamen
en Prouvènço

1944 es la liberacioun de Marsiho emé l'Oupe-racioun “Dragoon”...

Pajo 6

La verbeno
en cousino

Apelado tamèn erbo de Venus pèr li Rouman es uno planto sòuvajo...

Pajo 5

Lou becarut
aucèu pivelant

Lou bèu aucèu camarguen es devengu un simbèu dóu païs coume li biòu...

Pajo 7

Prouvènçau veici la coupo...

La lengo di Jo Oulimpique d'ivèr 2030 en Gavoutino

Aqueste cop ié sian mai, dins aquéli Jo Oulimpique que nous an fa susa tout l'estiéu, tant soulamen se faran à la fresquero. D'efèt lou Coumitat Internaciounau Oulimpique a anouncia que li *Jo Oulimpique e Paraoulimpique d'ivèr* se faran en 2030 dins lis Aup franceso. Renaud Muselier, noste president de la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur aurié basti aquéu proujèt emé soun counfraire Laurent Wauquiez, president de la Region Auvergn-Rose-Aup. E se dis qu'es un grand sucès pèr aussa lis Aup franceso à la cimo e que lis Aup dóu Sud esperavon de s'endeveni aquelo terro de jo dins soun doumaine esquiable lou mai grand dóu mounde.

Moussu Muselier preciso bèn: *“Nòsti jo rendran oudenage à nosto identita autour de la nèvo e di chalet.”* *“Saran li jo de tòuti li Prouvençau, de tòuti lis Azuren e bèn segur de tòuti lis Aupen.”* E vai-t'en de dire qu'aura besoun de nous-autre pèr la seguito. Alor i'anan ramenta que l'identita passo pèr la lengo dóu païs, valènt-à-dire en païs aupèn, la lengo d'oc. Sus l'esquino d'aquéli mount aupèn se parlo la memo lengo, lou gavot, lou piemountès, lou prouvençau, la lengo d'oc, l'òcitan segound lou biais de pensa de chascun e manco pas de

sinounime pèr dire parié. Tout acò, pèr ramenta que lis esquaire, e li patinaire internaciounau se van bandi dins un relarg ounte se parlo nosto lengo. D'aquí entre aquí, dins la grandò tradicioun oulímpico, se déurié emplega la lengo dóu païs qu'aculis li Jo. Fuguè lou cas à Barcelouno ounte lou catalan troubè sa plaço emai lou darnié cop à Turin ounte la lengo d'oc clantiguè, un bèl eisèmple pèr teni la meno draio en 2030. D'efèt, dins lis Aup piemounteso lis assouciacioun de defènso de la lengo emé la *Chambro d'Oc* de l'encountrado anèron revendica aquéu dre. Li peticioun de touto meno plòguèron. Lou coumitat d'ourganisacioun di Jo ressoulavo li pèd. La darniero iniciativo venguè de dous gascon, Miquéu Dantin e Fabrici Beinissan, qu'emé sa caravano trans-òcitanò anèron pourta lou message sus plaço en trouvant tout plen de mounde en camin pèr li sousteni. D'averèron un rendès-vous e, acoumpagna dis òcitanisto di valado e de la Chambro d'Oc, fuguèron reçaupu. Li baile de la Prouvinço de Turin aduguèron soun soustèn, mai lou travi dis aparaire de la lengo avié camina dins la tèsto dis ourganisaire, estènt que quouro ié faguèron vesita l'Atrium, lou grand liò de rescontre di Jo Oulimpi s'avisèron qu'uno mostro en plaço pèr li vesitaire èro presentado en italian, francés, anglès e òcitan. Fuguè pièi lou vice-president de l'ourganisacioun di Jo Oulimpi d'ivèr que prepausè de faire uno



enfourmacion à la Prèssò e de touca aperaqui 10000 journalisto dóu mounde entié. Lou doursié sara alesti pèr la Chambro d'Oc, em'uno ajudo de 160000 eurò que fuguè atribuïdo à-n-aquelo Chambro d'Oc pèr realisa aquéu plan de coumunicacioun. L'enfourmacion se fara dins li cinq endré principau dóu relarg di Jo. Un vintenau de jouine fourma pèr la Chambro d'Oc saran presènt pèr enfourma e expandi li doucumen toucant la lengo e la culturo d'oc. Ansin li journalisto pouguèron escouta nosto lengo e aguèron un leissique dóu voucabulàri de la mountagno e de la nèu, dins uno broucaduro quadri-lengo em' un cederom que lis avisavon qu'èron dins un païs de lengo d'oc. D'espousicioun, d'espèctacle musicaù e tiatrau se faguèron dins la zono oulímpico e d'uni coumuno reçaupèron lou drapèu òcitan à pausa òficialamen pèr lou tèms di Jo. Soubravo l'inne òficiau à faire clanti, mai sian pas uno nacioun recouneigudo, pamens se disié que nosto cansoun “Que cante, que recanto” troubarié uno pichoto plaço dins la ceremounié de duberturo di Jo.

Adounc, vaqui coume se duerbié lou libre de presentacioun di Jo Oulimpique d'ivèr: *“Dins li darrié Jo Oulimpique se soun toujour remarca li racino de l'identita di terraire que lis aculisson. La Prouvinço de Turin vòu, em' aquesto iniciativo, douna uno grandò evidènci à la valour e au sabé d'aquélis àuti terro qu'aculiran li coumpeticioun d'esqui aupèn e de founs, en principiant la marco d'identita la mai forto que i'ague: li “lengo maire” òcitan e francò-prouvençau. Es la lengo di troubadour, recouneigudo pèr sa qualita d'espressioun e sa capacita pouëtico pèr Dante, lou paire de la lengo italiano, que n'en fai uno claro citacioun*

dins la “Divino Coumèdi”. Presenta em'ourguei aquèsti racino culturalò founso à l'òcasioun di XX^{en} Jo Oulimpique d'ivèr e di IX^{en} Jo Paraoulimpique, valié dire remarca aquéu recouneissimen fa pèr la Coustitucioun Italiano e pèr la lèi n° 482/99. Mai vòu dire remarca tambèn qu'aquéli lengo e culturo soun vivo e ajudon à basti uno identita èuropenco que sara mai que mai forto emé la richesso e la diversita culturalò.

- À tòuti li qu'arribèron à-n-aquéli Jo s'es douna lou bèn-vengut dins lou parla di valado aupenco.
- Pièi, dins lou libre, tout es esplica, en italian, en lengo d'oc, en anglès e en francés, emé de carto d'Òcitanio, di valado dóu païs d'oc piemountès, de dessin de troubadour, lou retra de Frederi Mistral, emai mai: Basto de baia li titre di chapitre maje:
- Lou païs d'oc, qu'es acò... Aquesto lengo es parlado dis Aup i Pirenèu...
- Jo Oulimpic e civilisacioun òcitanò de qu'an à vèire?
- Quau èron li troubadour?
- La lengo di troubadour e aquelo que se parlo dins li valado òcitanò es dounc la memo causo?
- Lis Òcitan d'Itàli parlon que la lengo d'oc?
- Bèn, aro siéu enfourma sus lis Òcitan. Mai d'ounte soun arriba?... soun pas arriba soun toujour esta aquí ...
- Lou païsage òcitan es rèn que de mountagno e de mar?
- Ai ausi parla de Francò-prouvençau, quau soun?
- Dequé vòu dire èstre minouranço linguistico?
- Coume es la vido d'èstre minouranço linguistico?
- Quand coumencè l'escrituro en òcitan?
- Tèste religious vaudès... Li Vaudès, quau soun?
- Arribo souvènt d'ausi parla òcitan?
- Lou païs d'Oc a un simbole, uno bandiero coume lis autre?
- Li paraulo de l'ivèr òcitan.
- Es poussible de parla d'esport, d'aquéli Jo Oulimpique d'ivèr “Turin 2006” en lengo d'Oc?
- Me plairié bèn de faire uno pichoto counversacioun en òcitan. Es-ti poussible?
- Aro, counèisse pas mau de causo sus lis Òcitan, mai coume pièi faire pèr escriéure uno carto poustalo pèr mis ami? (Lou moudèl es baia: *A revèire da las valadas occitanas*).

Lou libras s'acabo sus un itineràri de presentacioun dóu païs, di persounalita òcitanò emé de tros de literaturo. Es quài uno meno d'enciclopèdio que baio sa plaço à la lengo d'oc à coustat de l'italian, davans l'anglès e lou francés. Fau dire que la lengo d'oc es òficialamen recouneigudo en Itàli emé la publicacioun de la lèi dóu 15 de desèmbre de 1999 n° 482. Dins lis Aup franceso emé lou meme pople, la memo culturo, la memo lengo, aquí auren encaro l'article 2 de Coustitucioun que s'aplica pèr escoundre au mounde entié l'eisistènci de la lengo d'oc en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur...

Adounc demandan à Moussu Muselier e Moussu Wauquiez de prene pèr moudèl l'ourganisacioun di Jo Oulimpique de Turin, pèr rèndre oudenage à nosto identita coume l'an di.

Bernat Giély



— — « Agradon pas en tòuti li Mistralado »...

L’estiéu en Prouvènço

Li car marino

Au mes de juliet, avèn vist de car marino sus mai d’uno plajo de Marsiho : calanco sant Estève au Friéu, Anso di Catalan, plajo de Maldormé, plajo de Courbièro e Baio di Singe.

Lou rescaufamen climatique es lou respounsable maje dis envasioun. Li car marino (1500 espèci que 5 soun douminanto en Miiterragno) soun d’ourganisme tras que sensible i variacioun de temperatu e de salinita de l’aigo. Se reprouduson e se desveloupon mai eisadamen dins de coundicioun de mar caudo e salado.

Li velello

li velello an tambèn envahi lou litourau marsihés.

Cousino di car marino, aquéli dròli de bestiolo, bluio e blanco, se soun encalado pèr milié sus li plajo. Se soun ni dangeirouso, ni picanto, an en retour, uno óudour afrouso quand soun en decoumpousicioun.

Acò s’es adeja proudu dins la regioun. Sarié beléu liga au desreglamen climatique? Noun, es un fenoumène nourmau, diguè uno saberudo en ouceanougrafio. Fau pas prendre acò coume uno menaço. Soun d’animau qu’an pas la capacita de se desplaça e que s’encalon sus nòsti plajo alor que i’agradarié miés de resta au large. L’óudour pòu dura quàuqui jour, basto simplamen de prendre paciènci.

1335 espèci d’aucèu

óusserva en uno souleto journado à Marsiho

Pèr sa proumièro participacioun au *City Nature Challenge*, desfis internaciounau que counvido lis abitant à cartougrafia la naturo, Marsiho se classo 14^{enco} vilo franceso (300 vilo de 53 país an participa).

Li Marsihés an foutougrafia dos cardouniero elegante, dos escala-douiro di jardin. I’avié tambèn dous pavoun blu mai soun pas à classa demié lis espèci naturalo.

Dins la floro, demié lis espèci li mai visto, avèn la valeriano roujo, la grando maugo vo la gau-galino. Souto l’aigo an vist tres espoungo jauno à coupo, tres godiva de Banyuls.

Li Marsihés an fa li fotò emé soun telefone barrulaire e emé l’Inteligènci Artificialo, basto de quàuqui segoundo pèr l’analisa (emé l’aplicacioun BirdNet).

Environ 7 175 óusservacioun van endrudi la baso de dounado scien-tifico. Ansin, es un vertadié estat di liò de la bioudiversita urbano à Marsiho, un poun de despart pèr li cercaire que van aro s’interroga sus lis espèci foutougrafiado fin d’evalua sa vulnerabilita.

Es un biais, subre-tout, de prendre counsciènci de tout ço que nous envirouno.

www.citynaturechallenge.org

Lou pèis-lapin e lou pèis-baloun

amenaçon la Miiterragno

Lou proumié se coungousto d’augo forço impourtanto pèr la subre-vido de noumbróusis espèci e l’autre fai councurrènci i pescaire...

Li pèis-lapin, de la co mié-coupado, an un cors de la formo d’un fusèu. Sis escaumo soun pichouneto. Li nadarello doursalo e analo soun quasi-simen simetrico, baion à l’arrié dóu cors un èr un pau mai reitangulàri. Declarado invasivo, li dos espèci, pèis-lapin e pèis-baloun, soun arri-vado despièi la Mar Roujo pèr lou canau de Suez.

Soun recercado dins plusiour país autour de la Miiterragno. Lou pèis-lapin, lou *Siganus luridus*, ervivore i’es bèn presènt.

Sa proulifracioun que menarié à la desaparicioun di fourèst d’augo, sarié uno catastrofo ecolougico, diguè lou dreitour-ajoun dóu labou-ratòri Ecomers, en rapelant qu’aquélis augo soun tambèn li nursarié pèr li pichot pèis e pèr d’invertebrat.

De recoumpènso soun previsto pèr li pescaire de pèis-baloun: à Chipro, lou despartamen de la Pesco e lou Menistèri de l’Agricul-turo an mes en plaço, emé l’Uniou europenco (UE), un prougramo guierdounant li caturo de pèis-baloun pèr countra aquesto espèci tóussico que devouris carambot, favouio e pèis de l’endré e s’ataco i preso di pescaire.

Recebon 3 éurò pèr kilò de pèis-baloun pesca. Entre 2012 e 2015, mai de 83 touno fuguèron sourtido dis aigo pèr un pagamen finança pèr Chipro e l’UE, pèr quasimen de 250000 éurò !



Lou port de Calo-longo

Lou loup

En 2020, de loup fuguèron vist dins lou Pargue naciounau di calanco à Marsiho.

L’animau presènto ges de menaço pèr l’ome e soun retour es pulèu bon signe pèr l’ecosistèmo dóu pargue. Es un signe pousitiéu pèr la bioudiversita dins li Calanco.

Se la bèsti es camivoro, s’ataco pas à l’ome. De mai, lou risque de rescontre d’asard es gaire proubable.

Dins li Calanco, lou loup vieú dins de zono inaccessible, dounc la rela-cioun emé l’ome es pas poussiblo. Lou dangié sarié pulèu pèr la bèsti, que se pòu faire escracha en travessant li routo de niue.

Lou loup es tambèn utile pèr regula d’autris animaü, pèr eisèmple li senglié, respounsable de plusiour passage en vilo. Pièi, emé lou grand passage de permenaire dins li calanco i’a plus gaire de biasso pèr li loup: gàrri, lapin...

Autre avantage, es un carougnard que permetrié dounc de limita la proupagacioun de malautié.

Vuei, soun noumbre rèsto incouneigu e soun liò de vido vounta-rimen escoundu pèr lis autourita que se fan gau d’aquesto presènci. D’efèt, i’a quasimen quatre an, quand la Franço sourtié dóu counfi-namen, la presènci de loup èro identificado pèr lou proumié cop dins lou pargue. La preféturo metegué alor en plaço un resau de segui, emé un sistèmo de las foutougrafique, pèr counfierma aquesto descuberto sousprenènto. À l’estiéu 2021, d’après la prefeturo, i’aurié dous indi-vidu adulte dins lou pargue, un mascle e uno femello. Sarié de loup qu’aurien migra d’Itàli, en fasènt un bèu bout de camin. Aquesto creissènço s’es perseguido pau à cha pau e aro, sian en pres-ènci d’uno vo dos chinaredo bèn istalado dins lou pargue.

La zoustèro dins la Mar de Berro (Zostera marina)

Li zoustèro soun d’erbo marino, que se desveloupon dins lis assoulun sablous e sablou-fangous proche lou litourau. Dins lou mounde pou-dèn coumta entre 5 e 13 espèci.

Li zoustèro soun en diminucioun dins uno grando partido de soun abitat, coume dins lou bacin d’Arcachoun o dins la mar de Berro, ounte uno campagno de re-entrouducuioun se faguè en mai 2024. La

desparicioun es sènso doute en seguido de l’usage e l’efèt di pesticide agrico-lo, l’ausso de la neblouseta de l’aigo, di pouluant metalique, di microbe e parasite, e belèu dóu rescaufamen climatique. Mai l’acioun de l’ome a mai d’efèt que lou rescaufamen climatique...

Soun de planto de fueio de la formo de riban de 20 à 120 cm de long e 0,5 à 1,5 cm de large, de coulour verd brihant.

Aquélis erbo d’aigo formon d’erbié marin. Formon tambèn un mitan favorable à la reprouducuioun de noumbróusis espèci de pèis e de couquihage ecounoumicamen impourtanto.

En Éuro-p, li zoustèro, autro-fes, s’utilisavon pèr rambourra li matalas e li païasso. Èron reculido aussi pèr lis expandi dins li champ coume engrais.

An servi de biasso à uno tribu dóu Messique, li rizome, la baso di fueio, èron counsumado fresco o secado souto la formo de pastissarié pèr l’ivèr.

Soun uno assousto pèr de noumbrous ourganisme marin mai tambèn un liò de reprouducuioun o d’alimentacioun.

Vuei, lis erbié de zoustèro marino soun en diminucioun dins lou mounde entié, mai mens o mai segound lis endré.

Autre noum : erbo de mar, varage marin.

L’augo japouneso à Calo-longo

À Marsiho, uno augo japouneso inoundo lou litourau. N’i’a dins touto la rado.

L’augo s’es istalado dins lis aigo marsiheso en 2016.

Quand s’istalo, doumino quasimen enjusqu’à 100% di roucas e di terro.

En mar, l’augo moudifico ansin touto la fauno loucalo en leissant gaire de plaço is autris ourganisme marin. Sus terro, l’espèci negrejo pau à cha pau avans de pourri e d’empuanti de sóupre mescla d’idrougène (H2S: óudour d’iòu pourri). Presènto pas de dangié pèr l’ome, mai lou H2S es tóussique.

L’augo fuguè visto pèr lou proumié cop dins lou bacin de Thau, proche Bouzigue (34). Fuguè menado pèr d’oustreicultour qu’an fa impourta l’espèci despièi l’Asio avans d’arriva à Marsiho pegado sus un oursin bandi à l’aigo.

La coumuno surviho la proupagacioun mai bèn lèu fara partido dóu paisage.

La soulucioun pèr s’en desbarrassa: lis acampa quand s’encalon sus la plajo.

Aquest estiéu passa li cabanounié de Calo-Longo an reçaupu quasi-men 30 m³ de *Rugulopteryx okamurae* dins lou port.

Elevacioun dóu nivèu de la mar en Camargo

Lou chanjamen climatique prouvoco en Camargo l’elevacioun dóu nivèu de la mar e amplifico li menaço de submersioun e de reculodo dóu tra de la coustiero, li remountado salino, lou decalage sesounié di plueio, li secaresso e la demenucioun dóu debit dóu Rose.

Lou delta dóu Rose es adeja touca. Li Santo e lou Grau dóu Rèi soun amenaça pèr l’achancrinamen di founs marin. La mar avanço quasi-men d’un mètre o dous l’an.

Li cop de mar augmenton li fenoumène d’achancrinamen e de submer-sioun di terro e provocon proun de desgai.

Un ourganisme s’óucupo de la gestioun di noumbróusi digo que prou-tegisson la Camargo de l’avançado dis erso après la grando tempèsto de 1982, quand la Camargo touto fuguè inoundado.

Poudèn dire qu’en aquest estiéu fuguerian gasta pèr tóuti aquéli vesito, en deforo di touristo...

Irèno Palmiro

La seguido di noumbre proumié

Jan-Glaude Babois es couneigu pèr avé publica de nouvello e de pouèsio en lengo prouvençalo, pèr avé edita la revisto ESQUISSE bilengo emé l’assouciacioun L’ESPAVENTAU, pèr agué realisa uno emessioun en prouvençau sus *Radio país* e pèr èstre esta president de *Provença Terra d’òc* (IEO Var) pèr quáuquis annado. Lis abitua de *Sapiència** counèisson bèn Jan-Glaude Babois, pèr la publicacioun de si recerco matematico (e coume mestrejò mau lou clavié de soun ourdinatour tène à precisa qu’es iéu que l’ajude pèr la messo en pajo de sis article. T.D.).

Aro aparèis dins *wolfram math world*, uno meno de counsecracioun :

<https://mathworld.wolfram.com/PrimeSums.html>.

**Sapiència* (<https://sapiencia.eu>): se pòu legi tambèn en francés, es la proumièro revisto de sciènci e istòri numericò en oc. La lengo nostro a

d’agué un lioc en tóuti li terme, en sciènci e en istòri tambèn.

Uno fourmulo singuliero

Jan-Glaude a mes au poun uno impourtanto fourmulo sus uno soumo publicado en 2020 dins la revisto scientifico numericò souto lou titre “Uno prouprieta carateristico di noumbre proumié”.

Uno revirado en american fuguè mandado à Neil Sloane, lou creatour dóu site de l’O-E-I-S (L’Encicloupedio en Ligno di Noubre Proumié) que J.-Gl. Babois es en relacioun matematico em’ éu. La fourmulo troubado pèr J.-Glaude fuguè noutado coume teourèmo emé lou code A331764 lou 5 de febrié de 2020.

Au mes de janvié de 2021 J.-Glaude a countata lou site WOLFRAM MATH WORLD, partido PRIME SUMS ounte la siéuno fourmulo poudié

èstre enregistrado souto la rubrico *some curious sums satisfied by prime p include* (quàuqui soumo curiouse satisficado pèr li noumbre proumié). Comto 4 pajo mounte soun noutado li descuberto mai impourtanto sus li soumo de noumbre proumié.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100

I’avié 2 fourmulo degudo au matematician Doster en 1993 repertouriado A78837 e A78838, de fa, la fourmulo de J.-Glaude (numero 38) es estado referenciado “o-e-i-s A 331764 j-c babois pers.com jan 31 2021 prime sums”. La fourmulo

de J.-Glaude es la mai recènto dins aquéu doumaine :

Soumo :

(i=1 jusqu’à i=p-1, j=1 jusqu’à j=p-1)

[int(i*j)/p]=[(p-1)^3-(p-1)^2]/4.

Wolfram math world noto li descuberto matematico li mai grando. Ço qu’es tras qu’impourtant, es de nouta que Jan-Glaude Babois es lou soulet matematician de lengo nostro à ié figura. Uno recouneissènço meritado. Un evenimen que sèmblo gaire impourtant pèr quau noun s’interèssò i matematico, mai que mostro poulidamen que la lengo nostro es au nivèu dis autro. E que i’a pas besoun de publica en anglés pèr èstre recouneigu !

Reinat Toscano

NB : un noumbre proumié es un noumbre que se diviso soulamen pèr 1 e pèr éu-meme. Lou darrié noumbre proumié descubert (2018) es coumpausa de 24 milioun de chifro...

■ Fau reguigna

Fau reguigna avans lou darrier badaï ! Vòli parla dau darrier badaï de la lengo provençalo, qu’ailas ! sènti veni de lieun dempuèi d’annado.

A chasque cop que pèrdi un ami vo un pròchi que parlavo provençau, pòdi pas m’empacha de me dire : encaro un de mens ! perqué sàbi que dau tèms qu’un de nòstreis ancian s’en vai amé touto sa richesso culturalo e sa lengo, i’a ges de pichot que lou poudran remplaça un jour. Lei pichot li soun pèr rèn, bord que sei gènt e sei mèstre d’escolo an pas sachu li trasmetre que que siegue de nostro identita provençalo. Siéu espanta e esfraia quouro regàrdi lou resultat d’aquelo irremediablo soustracien : un de mens, un de mens, un de mens ...

À l’ouro d’aro, rèsto plus gaire de Prouvençau que sabon parla sa lengo e se pantaian encaro quàuquei tèms sènso rèn faire pèr l’ensigna ei jouine tre sa proumiero annado d’escolo, anan arriva au terme d’uno civilisacien qu’a mai de dous milo an. Nostro lengo que fuguè esandido dins uno partido de l’Èurope pèr lei troubadour à l’Age Mejan, es escricho dempuèi vounge siècle, e l’avèn abandonnado pèr la laissa mouri en soucamen dos generacien !!!

Queto perto, quete daumage, queto crento ! Durbi d’escolo bilengo es uno imperativo e urgènto necessita.

Bèn segur qu’es pas eisa e pas gratis de fourma de mèstre e de proufessour, e de durbi d’escolo, mai coumo pèr touto causo, se fau dire qu’auren rèn sènso couràgi pouliti, sèns esfors, e sènso voulounta. Poudèn pas pretèndre de vèire prouchanamen un reviramen d’aquelo dramatico situacien, s’avèn pas la voio de reguigna e de trasmetre. Acò se fara pas soulet, e nimai en faguènt just de passo-carriero embraia amé de poulit vèsti dau tèms passa, o en empegant quàuquei panèu amé de noum provençau à l'intrado dei vilàgi. Lou foulklore remplaçara jamai la Culturo.

Devèn tóutei pensa que dins pau de tèms, quouro lou darrier loucutour aura plega parpello, sera trop tard pèr agué de regrèt e pèr se boulega !

L’affaire sera plega, acaba e li poudren plus rèn, definitivamen !!.

Boulegan-se, e trasmeten lèu nostro lengo en durbènt d’escolo bilengo !

Jan-Pau Motte

■ Councert

Pèr lis amourous de literaturo e de musico à l’entour de la lengo d’oc, veici quàuqui dato à reteni :

- 15 de setèmbre :

Journado de coulòqui au Museon Granet sus lis escrivan baroque sestian parlant en lengo d’oc provençalo.

Aurai lou plasé d’èstre lou mouderatour e lou pausaire de questiou de la Journado.

Couneissès Glaude Brueys, Gaspard Zerbin, Jan de Cabanes de Viens, Ounourat d’Estienne Blégier, Andriéu Barrigue de Montvallon, Francés-Toussant Gros....? De-segur belèu pas tóuti. Pamens, dous siècle de tèms, Ais, capitalo inteitualo de la Prouvènço a proudu d’escri-van provençau de grando qualita. Poudèn faire un parallèle emé la musico (Andriéu Campra, Jan Gilles), emé la pinturo (Finson, Jan Daret, Micoulau Mignard), emé l’esculturo (Chastel, Pavillon)... Aquelo Journado proupousara plu-siour coumunicacioun de cercaire dis Universita d’Ais-Marsiho, Mount-Pelié, Toulouso e Bourdèus.

- 21 de setèmbre :

Represo de la pèço *Les bigots* de Jan de Cabanes de Viens, à l’Hotel de Châteaurenard, à z-Ais, à 18 ouro. Sòffi Neyton e ièu assajaren d’esplica aqueste tèste ispira de Molière e Shakespeare.

- 28 de setèmbre :

Anastasia Chopplet ourganiso uno Journado de coulòqui, au Museon dóu Calissoun, à la Fabrico di calissoun dóu rèi Reinié, sus lis escrit dóu rèi Reinié e l’influènci di troubadour de lengo d’oc e tambèn sus la descèndènci d’aquélis obro, en Prouvènço, au siècle XX^{en}.

- 29 de setèmbre :

Councert dóu groupe de poulifounio d’oc, Cor D Lus, à Vauvenargue, dins la glèiso dóu vilage. Emé mi quatre coumpan, reprendren d’èr tradi-ciounau, n’en crean de nouvèu, en jougant emé li poussibleta de la poulifounio d’inspiracioun mieterragno.

Deidié Maurell

Lis Anjouvin dins lou Piemount miejournau

Au nostre, i’a mai vo mens 70 an, d’intelei-tuau de gros grum, meteguèron uno icou-nougrafio qu’a uno anoumalio inesplicablo, pèr representa li valèio d’Oc cisaupino. Sabèn pas perqué lou blasoun de Toulouso, qu’a jamai agu de que faire emé nòsti terri-tòri, déurié èstre noste simbèu. La crousado contro lis Albigés, evenimen segur dramati pèr li Lengadoucian, pèr li Prouvençau cisaupin, councretamen, fuguè pas enfluènt.

Au contro, en parlant d’evenimen istouri-camen autenti, li Prouvençau cisaupin an pouscu counèisse efetivamen la presènci de la dinastio dis Anjouvin e sa douminacioun qu’a leissado de traço evidènto de soun sejour.

La voio de planta caviho en Itàli dis Oustau francés avié quàsi la memo atracioun, dis Anglès, d’emplanta uno baso en Franço. La presènci di flourdalis se debanè pèr mai d’un siècle : de l’avènt de Carle I, en 1259, emé un arrèst quouro en Vau Ges à Rou-cavioun, en 1275, lou marqués de Saluces Toumas I, counquistè li territòri Anjouvin enjusqu’au rèi Roubert I e pièi quàsi à la fin emé l’ilustro Rèino Jano I.

Lis Anjouvin : lou mirage de l’Itàli

Carle I d’Anjou, fiéu dóu rèi de Franço Louis lou VIII^{en}, fraire de Louis lou IX^{en} lou Sant, e marida emé Beatris, fiho de Ramoun Beren-guié IV de Prouvènço (en fasènt partido d’uno branco dis Anjòu) après la mort dóu paire, eirité de poussessioun en Prouvènço au counfin emé lou Piemount.

À la mort l’Emperaire Frederi II ié fuguè empausa dóu papo Urban IV de counquista lou règne de Sicilo, pèr countrasta lou poudè de l’Empèri.

Lis Anjouvin regnèron tambèn sus la Prou-vènço e devengu comte, rèn l’agradavo coume vougué aumenta si doumaine. Lou passage à travès lou Piemount miejournau èro essenciau e, entre 1258 e 1264, òucu-pèron la Vau d’Esturo vers lou còu de la Madaleno vio pèr l’Itàli.

Bèn aceta pèr la poupulacioun, d’efèt fuguè uno presènci, pulèu qu’uno douminacioun autoutiràri. Asseguravo i terradouren li cou-mèrci di proudut loucau. Lis Anjouvin avien croumpa li salino de la costo e li gènt de mountagno que parié avien à dispousicioun la sau impourtanto pèr counserva lis alimen. Dins lou caire provençau cisaupin, pèr l’amenistracioun dóu territòri, l’Oustau adou-tè uno formo deja experimentado emé sucès en Prouvènço que cambiavo lis us loucau. Venguè creado la figuro dóu senescau pèr la gestioun financiero loucalo tambèn à travès d’acòrdi emé li coumunauta. Aquesto figuro (coume pèr eisèmple Bertrand de Marsiho, en 1310) aguè lou meme mandat, enga-jamen e coumpetènci d’aquéu de Prouvènço. Fuguèron moudifica li privilège loucau dis intrado de la justïço e cambia lou servici fiscau pèr lou countourroule di bèn coumu-nautàri.

Li castèu de la Vau d’Esturo, coume lou país de La Roco “nis d’esparvié” e de Demount



fuguèron soumés à l’autourita dóu senescau de Prouvènço e apara pèr li sourdat anjouvin que douminavon lou còu de la Madaleno.

Carle II

En precedènci en Piemount lou marqués de Saluces Manfredi avié òcupa la maje part di poussessioun dóu Carle I^e e la dou-minacioun anjouvino venguè desmantelado pendènt li darniés an de soun règne. En 1304 Carle II (fiéu de Carle I), vigilènt amenistratour, reprenguè lou doumaine de soun paire (defunta en 1285) emé l’unifica-cioun de la Vau d’Esturo à la Prouvènço e à la Coumtat de Fourcalquié.

Soun fiéu Ramoun Berenguié que devié eirita dóu titre e que fuguè nouma pèr la proumiero fes coumte dóu Piemount (parau-lo un tèms en us à la cancelarié anjouvino soulo coume vago endicacioun geougrafico) mouriguè malurousamen, tout d’un-tèms, en 1305 sènso leissa d’eiritié.

Carle II mouriguè en 1309 e lou titre passè à Roubert que mandè dins la regioun de troupo que prenguèron li zono deja en pou-ssessioun dis Anjouvin.

À Vinai en Vau d’Esturo de Demount sus lou pourtau gouti de la glèiso de Sant Lau-rèns i’a l’iscrípcioun de 1321, emé li noum dóu papo Jan XXII, regnant à l’epoco en Avignoun, e dóu rèi (de Naple) Roubert I d’Anjòu.

Jano l’eisèmple d’uno soulo Prouvènço

À la mort de Roubert, I rèi de Naple, pèr maniganço d’eiritié dirèit, (Roubert I per-deguè soun fiéu unique, Du de Calabro, en 1328) la sucessioun venguè assegurado pèr la nebouto Jano, en 1344. Forço jouino devenguè, la proumiero rèino d’Europe e governè Naple, Sicilo, la Prouvènço, lou Fourcauquié e lou Piemount pèr 38 an. Sèmblo qu’uno soulo fes, en 1346, aguessè vesita si doumaine en Prouvènço. Acusado, *vox poupuli*, dins la coumpliceta pèr la mort

Lou Google e lengo d’oc

countengut ”, ço que diguè Isaac Caswell, d’aquelo entrepreso estatsunitenco.

De mes de travai : E coume acò es esta fa ? Emé lou moudèle linguisti de Google nouma PaLM 2 qu’ajudo l’IA à aprendre d’autri lengo restacado entre éli. Acò ajudè l’IA a integra mai de 100 novèlli lengo au siéu service de traducioun moundiau e tambèn de lengo creolo coume lou creole francés, lou seichellés o encaro lou maurician. Pèr d’acò, Google travaïè li darrié mes emé de cercaire, d’espèrt, de tradutour e de parlaire, pèr aguè uno meiouro traducioun e uno qualita linguistico maje. Aquesto coulaboracioun entre l’entrepreso e li parlaire fuguè bèn ativo e tambèn impourtanto pèr avé un service de traducioun de qualita.

Lou cas dóu bretoun, pèr eisèmple, aguè coume causo principalo uno forto demando de sa siéuno presènci au service de *Google Traduction* pèr uno part de la coumunauta de parlaire de la lengo. Es pèr acò qu’en febríè passa lou couleitiéu linguisti bretoun demandè que “lou bretoun e Bretagno soun tambèn au mounde en un moumen que lou

dóu marit Andriéu, rèi d’Oungrio, s’escapè de Naple en Avignoun (ciéuta siéuno ven-dudo au papo pèr 62000 flourin) pèr se disculpa davans lou papo Clemènt VI ounte fuguè descagiournado, pèr lou crime.

Après, anè à Niço, Marsiho e à z-Ais, mai li septi refuson qu’elo aurié sejournado en Piemount e dison qu’arribè en Prouvènço pèr la mar.

Uno circoun-navigacioun de la Mieterrano entre Sicilo, Sardegno, Corso, (etc.), sènso passa pèr la vïo mai brèvo d’Itàli à chivau de la Vau d’Esturo e còu de la Madaleno ? Is istourian bèn segur l’ardouso sentènci !

Pèr lis “afouga” de la rèino, elo arribè au nostre d’à chivau emé si cavalié e si sourdat en passant li mountagno de la Vau d’Esturo mentre li cap di coumunauta, ié dounaran li clau dóu país e coume dis pièi l’autour anou-nime “*tóuti courrion au soun passage, tóuti venion à li far oumage*” !

Belèu, bono-di la lengo sorre, li vicende de Jano arribèron dins li valèio cisaupino. Mai es uno verita cristalino, que Jano I aguè la douminacioun d’aquésti terro emé la cou-rouno de flourdalis.

Se poudèn aceta sa presènci en Prouvènço (li viage di rèi e rèino d’uno court à l’autro èron frequènt) disèn pas d’eresio se pensan au sejour de Jano en Piemount miejournau. Elo fuguè e rèsto mai d’un simple persou-nage legendàri vo de fantasio !

Li traço de sa presènci au nostre an de noumbróusi atestacioun. Souvènti fes li tou-pounime di lioc e mount prenon soun noum. Es vrai, se pòu tounba dins lou mite, mai li legèndo an sèmpre dedins un grum de verita.

La diferènci entre legèndo e fablo, es que la legèndo es diferènto de la fablo perqué, se la segoundo presènto fa e persounàgi ima-ginàri, la proumiero elaboro, en formo mitico, d’episòdi avengu e de persounàgi viscu.

D’elo rèsto, defuntado en 1388, un souveni de sa bèuta, de sa noublessò, uno dono benefico secutado pèr d’enemi, vo uno femo atrivado dóu poudé, mai tambèn de la culturo e dis art.

Roberto Saletta

Counsèu Cultarau es desmaterialisa”.

Emé acò Google ajudo à la preservacioun culturalo de la planeto. Sa presènci dins Google Traduction permet que siguèsson de lengo plus visiblo e que poudran s’espandi mai pèr d’èstre au nivèu moundiau dins lou mounde d’Internet.

E mai quand l’***Ofïce Public de la Lengo bretouno*** mandè en novèmbre de 2023 uno utilisacioun linguistico emé mai de 60.000 mot, la memo causo se debanè l’annado passado quouro ***Lo Congrès Permanent de la Lenga Occitàna*** mandè lou site numerique *revirada.eu* pèr tradurre lou gascoun e lou lengadoucian à travès lou francés.

Ansin li novèlli lengo incluso au service de traduciuon moundiau de Google que l’òucitan(classique) demouraran en uno situacioun meiouro qu’avans, que èstre dins aquelo listo moundialo baiara de visibiletà-à-n-aquéli lengo e de-segur qu’ajudara mai que d’un à poudé revira d’un biais rapide mai de lengo, coume lou bretoun e la lengo d’oc.

La redacioun de Google

Dins l’infinido paleta dis erbo aromatico

La verbeno

Un pau d’istòri

Se Discoride, medecin grè, avié coumpausa un siècle avans nosto èro un erbié de mai de sièis cènt planto, li jardin d’erbo faran soun aparicioun en Franço soulamen dins li mounastèri. Èron alor principalamen utilizado pèr sougna, regula un transit intestinau, favourisa la digestioun o arresta un marrit toussihoun. Li mounge n’en fasien tambèn de liquour. Mai sabèn pas se n’en metien dins li soupo vo li ragout pèr n’en revela la sabour, à despart de la cibouleta cultivado en Éurope despièi l’Antiqueta. Fan partido di finis erbo aromatico, lou tragoun, lou fenoui, l’eigreto, lou lausié, la sàuvi, la farigoulo, lou juvert, lou fenoui bastard, la verbeno, lou roumanin e lou baseli. Pèr vuei anan vèire li proupieta de la verbeno.

La verbeno

Famiho di *verbena*, lou noum de la verbeno vèn dóu latin *verbenæ*. Apelado tambèn erbo de Venus pèr li Rouman es uno planto sòuvajo pourgido pèr la naturo fin d’adurre tòuti si vertu is ome. Dins l’Antiqueta èro counsiderado coume planto sacrado di poudé magique. Douço, apasimanto, la verbeno es un simbole de pas, d’aboundanço e de santa.

Dins lou lengage di flour

Erbo i masc o erbo is encantamen, la verbeno èro uno erbo magico encò di Cèlto e di German. Intravo dins la coumpousicioun di filtre d’amour, permetié de jita un sort o de l’enleva. Èro assouciado à l’anóuncio d’un mariage.

Mouloun de vertu de la verbeno

Li dos verbeno : l’ouficinalo que sougno tout e l’oudouranto qu’a uno forto oudour de limoun soun digno d’interès. La verbeno ouficinalo se fai souvènti fes rauba la vedeto pèr sa cousino la verbeno oudouranto ouriginàri d’americó dóu Sud. Aquelo d’aquí si fueio ouvalo e reguliero desgajon uno bono oudour de limoun quouro soun esrachado entre li det. Es pèr acò que se ié dis verbeno oudouranto emai verbeno citrounello.

Li benfa di dos verbeno

La verbeno ouficinalo crèis en bord de camin o dins de jardiniero, countèn de sustànci anti-enflamativo de tanin, de mucilage, de flavounouïde anti-espaimoudique e quàuqui traço d’òli essenciale. La verbeno oudouranto amo la calour e l’arrousage, poussèdo en quantita uno HE à “citrals” qu’ajudara principalamen à calma lou sistèmo nervous centrau. En mai de soun HE la verbeno oudouranto poussèdo tambèn de poulifenòu, d’iridouïde e de tanin. Sa tisano es di mai eficaço pèr lucha contro li trouble digestiéu.



Coume l’utilisa

La verbeno se pòu béure en tisano, uno cuierado à café de planto secado (5 gr), tres cop pèr jour. Uno enfusioun de verbeno oudouranto pòu calma lis espaimo digestiéu (10 mn de tèms). De mai aquelo verbeno oudouranto pousèdo de proupieta estomatiko qu’ajudo la digestioun quouro se pren avans o après lou repas.

Saupre se la verbeno fai dormi ?

Li coumpausat aromatique de la verbeno oudouranto, coume li “*citrals*”, van demeni lis ànci, facilita la som, se dis que la presènci de *nerau* a de proupieta anti-depressivo. En periodo de dificulta, poudès croumpa d’òli essenciau en farmacio, sufis de prendre dos gouto d’aquel òli essenciau de verbeno oudouranto, tres cop pèr jour, avala emé uno cuierado d’òli d’ouливо, o de mèu.

La biao

La verbeno forço apreciado en tisano, es tambèn sabourouso dins d’autri preparacioun ounte amenara un pau de frescour dins li recèto sucrado vo salad.

Crèmo à la verbeno citrounello

Tèms de preparacioun 10 minuto. Tèms de cuecho 20 minuto + uno ouro d’enfusioun. Fau : 150 gr de crèmo lóugiero, 200 ml de la, 10 gr de maïzena, 10 fueio de verbeno citrounello, 50 gr de sucre e 1 cùié à soupo de zèst de limoun. D’en proumié fau lava li fueio de citrounello dins uno casseïrolo, ié bouta lou la, la crèmo e la verbeno. Faire bouli tout acò, pièi l’enleva dóu fioc e curbi la casseïrolo. Leissa enfusa 30 mn. Après aquéu tèms, enleva li fueio de verbeno, apoudre lou sucre, la maïzena e li zèst de limoun. Bacela lou tout pèr lou bèn mescla.



Pourta encaro à ebulicioun e leissa sus lou fioc uno minuto en boulegant. Acò fa, vueja dins de veirino e espera que siegon fresco avans de li plaça au frigò, estènt qu’aquéli crèmo soun de saboura bèn fresco.

Delice à la verbeno

Pèr uno gelado de limoun verbeno, de 140 gr fau : 40 gr de sucre en poudro, 3 iòu, 100 gr de burre e 2 fueio de gelatino aperiaki 4 gr. Preparacioun : Trempa li fueio de gelatino dins d’aigo fresco 15 mn de tèms. Mescla la gelado de citroun/verbeno, lou sucre, lis iòu. Faire caufa enjusqu’à 85° C (parié coume uno crèmo angleso). Arresta la cuecho, apoudre li fueio de gelatino bèn eissaurado e tambèn lou burre en moussèu. Missa la preparacioun e la vueja dins un mole pèr faire li cacho-fiò de Nouvè e li coun-gela enjusqu’au lendeman.

La verbeno dins lou tèste

Frederi Mistral parlo pas gaire de verbeno dins sis obro literàri, pamens s’atrobo dins “Mirèio” :

E brandussado en l’èr, li dansaire mouret, Tres fes, à grândis abrivado, Fan dins li flamo la Bravado, E tout en trepassant lou rouge cremadou, D’un rèst d’aïet trasien li veno Au recaléu; e, li man pleno De trescalan e de verbeno, Que fasien benesi dins lou fiò purgadou: Sant Jan! Sant Jan! Sant Jan! cridavon.

Bèn segur dins *Lou Tresor dóu Felibrige*, la verbeno es denoumado de mant un biais :

VERBENO, verveno et varveno (m.), berbeno (l. d), barbeno (rh.), bermeno, (querc.), vermeno (lim.), vermaino (l. g.), (rom. *verbena*, *vervena*, *berbena*, cat. *berbena*, it. esp. lat. *verbena*), s. f. Verveine, plante, v. erbo-crousado, erbo-meravihouso : *Verbeno oudourouso*, verveine trifoliée, v. *limouneto*.

ERBO-DE-LA-BARBEN, verveine. ERBO-CROUSADO, Verveine, plante dont les rameaux sont disposés en croix. ERBO-DE-LA-BARBEN, erbo-de-la-bermeno, v. verbeno ERBO-DE-MERVIHO pour *verbeno*. ERBO-DE-NOSTO-DAMO, verveine. ERBO-DE-TOUT-MAU, ERBO-À-TÓUTI-LI-MAU, s. f. verveine, plante, v. verbeno. ERBO-MERVIHOUSO, ERBO-DE-LA-MERBELHO (rouerg.), Verveine officinale, plante usitée autrefois dans les incantations, v. *erbo-crousado*, *verbeno*. ERBO-SACRADO, Verveine, plante. LIMOUNETO, LIMOUNO, Verveine à trois feuilles, à odeur de citron, v. *verbeno*.

Ugueto Allet

■ 194^{en} anniversàri mistralen

Lou 8 de setèmbre se tendra à Maiano lou tradiciounau roumavage pèr festeja la neissènço de Frederi Mistral. La fèsto counmemourativo de la neissènço dóu pouèto, nascu lou 8 de setèmbre 1830 se debanara à Maiano coume à l’acoustumado emé danso, musico, passo-carriero d’Arlatenco en coustumo

Divèndre 6 de setèmbre

À parti de 13 ouro : Rendès-vous au Mas dóu Juge e vesito.

14 ouro 30: Counferènci dóu Capoulié dóu Felibrige Paulin Reynard sus lis ourigino, la courregudo, l’evoulucioun, li simbole, lis aneidoto e li sujèt que questiounon lou Féelibrige despièi 170 an.

18 ouro : Espectacle ouriginau “De la terro à l’estello” de la jouino cantairis sestiano Aliço Marignane.

Dissate 7 de setèmbre

11 ouro : En cèntrè vilo, Espetacle de cant dis enfant acoumpagna pèr “Le Condor”, plaço Frederi Mistral.

Miejour e miejo : Aperetiéu councert emé “Le Condor”, plaço Frederi Mistral.

De 14 ouro à 18 ouro : Jo en bos pèr lis enfant. Plaço de la glèiso.

16 ouro : Councert dóu groupe “Li Bouco Fino” 8 musician, dont lou Capoulié dóu Felibrige, mesclant tradicioun e moudernita. Inedit: Prouliero interpretacioun di particioun descuberto au Museon Frederi Mistral.

21 ouro : Pèço de tiatre “*Mireille, le rêve de Mistral*” escrich pèr Gerard Gélas. Darrié lou Cèntrè Frederi Mistral.

23 ouro : Councert dóu groupe “*Les cigales engatsées*”. Plaço Frederi Mistral.

Dimenche 8 de setèmbre

9 ouro : Fièro i vièi papié regiounalisto, plaço de la glèiso.

10 ouro : Messo en Lengo Nostro animado pèr li groupe de musico “Bandùra” e “Li Festijaire”, Glèiso Santo-Agato.

11 ouro : Passo-carriero dins lou vilage emé “Le moulin de Bretoles”, “Li Festijaire”, “Bandurà”, “Li Camin de Provenço” e “*l’atelier du costume*”.

Miejour : Oumenage rendu à Frederi Mistral pèr lou Felibrige au cementèri pèr lou municipe au Museon Frederi Mistral.

13 ouro : Aperitiéu oufert pèr lou Municipe e repas dubert en tòuti sus reservacioun au Burèu d’enfourmacioun touristico. Cèntrè Frederi Mistral. 04.32.61.93.86

15 ouro 30: Counferènci de Pèire Fabre ancian capoulié du Felibrige : “Mario e Frederi Mistral, dins l’entimeta” Seguido de leituro de letro ouriginalo pèr Mario-Soufio e Simoun Calamel, au Cèntrè Frederi Mistral.

17 ouro : Balèti emé “le Moulin de Bretole” e “Bandùra”. Plaço Frederi Mistral.

18 ouro 30 : Councert de “la Muso Maianenco”. Plaço Frederi Mistral.

■ Lengo e musico à-z-Ais

Li Venturié fan sa fèsto mistralenco lou dissate 14 de setèmbre, aquí, aqueste cop, la lengo e la culuro prouvençalo rescontron l’art e li sabour de la gastrounoumio. Uno journado ritmado pèr un jo de pisto, lou saloun di vin e la gastrounoumio, uno counferènci, un councert e un soupa dins la clastro dis Óublat. Au prougramo :

10 ouro : Plaço Sant Ounourat, jo de pisto autour de Jousè d’Arbaud (gratis e dubert à tòuti à parti de 9 an).

11 ouro e miejo : Plaço Sant Ounourat, fin dóu jo de pisto, remesso di recoupènso e animacioun musicalo.

Miejour : Repas libre De 15 ouro à 18 ouro : Cours Mirabèu Saloun di vin et de la gastrounoumio.

15 ouro 30 : Oustau de Prouvenço, Pargue Jourdan. 8 Av. Jules Ferry. Counferènci “Joseph d’Arbaud, de la Sainte victoire aux engano de Camargue” pèr Annelyse Chevalier, majorale du Félibrige (intrado libro)

17 ouro : plaço Verdun.

Councert “ trio pèr d’Arbaud” d’Enri Maquet (intrado libro)

18 ouro : plaço Verdun.

Oumenage à Frederi Mistral e inaguracioun de la nouvello font Jousè d’Arbaud.

19 ouro 30 : Clastro dis Óublat

Soupa gastrounoumique prouvençau (acuei à parti de 19 ouro, sus reservacioun unicamen) Moudificacioun o annulacioun poussiblo en cas de tempèri.

Pèr mai d’entre-signe : liventurie@orange.fr

“ Opération Dragoon ” desbarcamen alia en Prouvènço

Marsiho à la vèio de la liberacioun

Destinacioun di poupulacioun fugissènt li coumbat en 1940, pièi pichoto zono noun òcupado pèr lis Alemand, li Bouco-de-Rose fuguèron lou refuge d’aquéli que fugiguèron l’òupressioun e lou toutalitarisme que s’istalè en Franço. Même se, coume un pau d’en pertout en Franço, l’òupinioun es mai o mens favourablo à Felipe Pétain, trouban un bon noumbre de biais pèr li refugia, li clandestin e tóuti aquéli que volon rejougne la Franço Libro. Trouban, entre autro la famouso *filiero marsi-heso* meso en plaço pèr lou journalisto american Varian Fry, arriba en 1940 pèr ajuda d’ùni di meieur scientifique e universitàri èuropen, jusiéu vo noun, à fugi l’Èuropo e à se reistala outre-Atlantique. Un mouloun d’escrivan soun passa pèr Marsiho: Louis Aragon, Reinié Char, Simouno de Beauvoir...

En 1942, la coulabouracioun dóu gouvèr de Vichy devèn bèn vesiblo. Li mort de la manifestacioun dóu 14 de juliet 1942 à Marsiho, la depourtacioun di jusiéu estrangié à parti dóu camp d’internamen di Mille, l’envasioun de la zono libro en novèmbre 1942 e lou sabourdag de la floto de Touloun, fan pau à cha pau chanja l’òupinioun publico en desfavour dóu gouvèr de Vichy. La Resistènci trobo alor un liò favourablo à soun desveloupamen. Jan Moulin souto lou noum de *Counsèu Naciounau de la Resistènci* (CNR), vai engim-bra dins la regioun tres ourganisacioun : l’Armado Secrèto, pièi vènon en seguido li maquis dépendènt de l’Ourganisacioun de la Resistènci de l’Armado e enfin li Franc-Tiraire e Partisan (FTP). Dins aquesto periodo, Jan Moulin, restè à la Carriero de la Bouterie. Fuguè destruicho pèr lis Alemand quand an fa sauta lou quartié. L’annado 1943 fuguè terriblo emé la raflo di 22 e 24 de janvié 1943 dins lou quartié Sant-Jan.

L’annado 1944 : “ Opération Dragoon ”. La Liberacioun de Marsiho.

Lou 9 de mai, un arrèst prefetourau enebis la vèndo de farino au detai: lou lendeman 300 femo se recampon davans la prefeturo. Lou 27 de mai, es lou boumbardamen de la garo Sant Carle e de la garo de la Blancardo (288 touno de boumbo!) pèr lis American: 1000 persouno an peri: manifestavon contro lou raciounamen. De noumbrous Marsihés se soun refugia souto lou pont dóu Balouard Naciounau: 130

mort. La vilo es devastado emé 2000 mort. Mai tout es en plaço pèr lou darrier ate: la liberacioun dóu despartamen e de Marsiho pòu coumença.

Pamens, lis acioun di resistènt devènon dificilo mau-grat li saboutage e lis acioun armado, la poupulacioun es dificilo à moubilisa. Li sendicat apello à la grèvo. Lis alia arrivon enfin en avoust: 500 bastimen de guerro american, anglés e francés, de porto-avioun : 3200 avioun s’èron acampa en Itali dóu sud e en Corso. 100 000 sourdat de diferènti naciounalita (*) e 250 000 Francés an desbarca à Sant Rafèu dins Var, siegue 2 mes après lou desbarcamen en Nourmandio. Es plus tardié e plus silencious pèr prendre l’armado alemand en estenaio, emé 33 000 ome en Prouvènço e 150 000 en Nourmandio. Lou desbarcamen arrivo sus li plajo autour de Sant Troupez: se debano ço que devendra lou desbarcamen de Prouvènço. De parachutisto sauton...

Li divisioun americano parton vers lou nord: Digno, Ate, Avignoun... Dins la niue dóu 11 au 12 de jun, lis Alemand arrivon à Lambesc, La Roco d’Anteroun, Rogno, Charlevau: plusiour persounalita dóu vilage soun arrestado: lis eisecucioun coumençon. Fin de jun lou maquis es decima.

À Signo, 29 maquisard soun fusiha lou 18 de juliet (emé Andriéu Aune e Jùli Moulet qu’an de carriero à Marsiho) e 9 de mai, lou 12 d’avoust. S’espèro un desbarcamen, l’armado alemand es fragilisado, mai un mouloun de *bunker* soun tout de-long de la coustiero... Lou 15 d’avoust, d’ouperacioun de diversiou soun facho pèr engana l’enemi: saboutage, atentat, eisecucioun de coulabouraciounisto. Au matin dóu 19 d’avoust, un papafard demando la grèvo generalo: trasport, poustié, lis oubrié de la metalurgio, di proudu chimique, dóu bastimen, soun souna pèr arresta lou travai pèr passa à l’acioun: aquéli que seguiran pas lou mouvamen saran trata de traître! Lou meme jour de Franc-Tiraire e Partisan (FTP) agisson dins li trasvai de la Capeleto, la Blancardo, li Chartrous, Arenc, Endoume pèr paralisa la circulacioun. La 1^{ero} armado dóu generau de Lattre de Tassigny decido de se bandi devers Touloun e Marsiho. Lou 16 d’avoust, la 3^{enco} Divisioun d’Infantarié Argeriano e un coumandò de la 1^{ero} Divisioun Blindado, desbarcon à Sant-Troupez, is ordre dóu generau Goislard de Monsabert. Es



éu qu’es respounsable de l’avanço rapido sus Marsiho qu’a favourisado. A faugu 6 jour pèr reprendre Marsiho. De *Tabor* marrouquin, mountagnard bèn entrina, li goumié (an uno carriero à Marsiho, à la Pouncho Roujo), soun sus lou quèi di Bèuge. Dins lou meme tèms, à Marsiho, lis ourganisacioun de la resistènci rèston pas inativo. Lou 18 d’avoust, en seguido d’un debat tendu entre “ militàri ” e “ poulitique ”, la grèvo insurreiciounalo, decidado pèr la CGT clandestino, es ratificado pèr lou Coumitat Despartamentau de Liberacioun. Lou 19 d’avoust, la grèvo es toutalo e, mau-grat un grand manco de mejan, li Groupe Franc di Mouvamen Uni de Resistènci e li FTP menon touto uno tiero d’acioun de secutage e d’insurreicioun, li 20 e 21 d’avoust. Lou 20 d’avoust, s’engajo lou *Combat Command n° 1* sus Aubagno, poun estrategique di forço alemand e engajo li 2^{en} e 3^{en} bataioun dóu 7^{en} Regimen de Tiraiaire Argerian qu’avançon à travès lou massis de l’Estello devers li faus-bourg nord de Marsiho sousprenènt lis Alemand. Lou 21 d’avoust, li porto de la prefeturo soun fourçado pèr de manifestant e, dins la memo niue, lou general Hans Schaefer, coumandant de la plaço, ourdouno la destrucioun generalo dis istalacioun dóu port: a reçaupu l’ordre de teni jusqu’au bout. La Gestapo s’es adeja enfugido en destruisènt sis archiéu. La resistènci coumbat e pren lou poudé.

Lou 22, aqueste mouvamen venènt pèr l’ “ aut ”, isoulo la vilo au nord e à l’est, alor qu’ Aubagno toumbo. Rèsto plus qu’i Tabor marrouquin dóu generau Guillaume qu’ à se diregi vers Setème e au sud vers lou massis de Marsiho-Vèire e lou cap Crouseto pèr la Ciéutat, Cassis e la Ginèsto. Ansin Marsiho es isoulado di pousicioun militàri alemand. Lou 23 d’avoust, lou Generau de Monsabert reçaup d’emissàri de la resistènci. Lou generau de Lattre de Tassigny l’autouriso de prendre de ciblo limitado dins la vilo. L’estrabord de la poupulacioun, lis òcasioun militàri (lis Alemand soun aro tras que desourganisa) e uno grando voulounta dóu generau de Monsabert se van ajouta pèr que li causo se debanèsson autramen. Plusiour jour de coumbat, soun necite pèr faire cabussa li forço militàri alemand. Un di poun maje es la preso de Nosto-Damo de la Gardo lou 25 d’avoust. Lou càrri Sherman “ Jeanne d’Arc ” a participa au desbarcamen d’avoust 44, à la liberacioun de Marsiho e entre autre à l’assaut de la basilico de N.-D. de la Gardo: lou drapèu francés, tourno mai, ié floutejo lou 27 avoust. Lou càrri *Jeanne d’Arc* es toujours en plaço au pèd de la Basilico. Lou 28 d’avoust au matin, après un arrèst di coumbat lou 27, lou general alemand Schaefer se rënd. Lou drapeau blanc de la redicioun es espausa au Museon d’Istòri de Marsiho.

Marsiho es libro lou 29 d’avoust: li troupo e li FFI podon defila sus lou Port Vièi.

Lou general de Gaulle vendra à Marsiho lou 15 de setèmbre 1944, emé Ramoun Aubrac coumessàri de la Republico. *Sur proposition du ministre de la guerre, le Président du Gouvernement Provisoire de la République Française, chef des Armées a cité à l'ordre de l'armée le 7ème Régiment des Tirailleurs algériens qui grâce à une habile et audacieuse manœuvre, a réussi à trouver son dispositif en n'hésitant pas à escalader les massifs difficiles du Plan de l'Aigle et de la Grande Etoile. Faisant preuve d'une très belle endurance malgré l'ennemi, a poussé sans désespérer sur Marseille : il a été le premier à atteindre les faubourgs aux Camoins, à la Valentine, à la Rose. Le 23 au matin, s'est jeté seul dans la ville défendue par une garnison forte d'une dizaine de milliers d'hommes. A mené courageusement et méthodiquement un difficile combat de rues, traquant sans arrêt l'ennemi et l'a acculé au port. A capturé de très nombreux prisonniers et un important matériel. (...)*

Aquesto citacioun baio l’atribucioun de la Crous de Guerro emé Paumo. *Le 16 septembre 1948, le ministre de la Défense Nationale cite, à l'ordre de l'Armée, Marseille, vaillante cité, qui subit, du fait de sa position stratégique, les coups des armées alliées, et les durs sévices de l'ennemi: 7 bombardements meurtriers, 8 000 habitants tués ou blessés, de nombreux immeubles détruits, ses installations portuaires ravagées, son quartier du Vieux Port rasé. 3 054 de ses habitants meurent en déportation. Mutilée dans ses œuvres vives, Marseille supporte avec courage son tragique destin, et refuse fièrement de s'incliner, devant la volonté de l'Allemand.* L’ONAC (Oufice Naciounau dis Ancian Coumbatènt e Vitimo de Guerro)

(*) **Forço franceso engajado pèr de la liberacioun de Marsiho :** La 3^{enco} Divisioun d’Infantarié Argeriano, lou 7^{en} Regimen de Tiraiaire Argerian dóu courounèu Chap, pièi lou 3^{en} Regimen de Tabor marrouquin dóu generau Guillaume, lou *Combat command n°1* dóu generau Sudre, la 1^{ero} Divisioun Blindado emé d’unita dóu 2^{en} Regimen de cuirassié, lou 3^{en} Bataioun de Zouave, lou 9^{en} Regimen de cassaire d’Africo, lou 68^{en} Regimen d’artiharié d’Africo et lou 3^{en} Regimen de Spahis...

T. D.

Bibliougrafio :
- Revue Marsiho, n° 279, Juillet 2024. *Août 1944, enfin libérée !*.
- Robert Mencherini. *Résistance et occupation (1940-1944), Tome 3 : Midi Rouge, ombres et lumières*. Ed. Sutton Syllepse, Paris, 2011.
- Jean-Marie Guillon. *Les pouvoirs de la France à la Libération*. Bellin, Paris, 1994.



Revisto d'Estùdi d'O

La *Revue d'Études d'Oc* vèn de publica soun n° 178 counsacra i “Femmes et troubadour: une histoire culturelle”.

Coume l'escrïeu Bregido Saouma dins soun avans-prepau: Lis article presenta dins aquèu numerò s'iscrivon dins un mou- vamen de recerco interdisciplinari pour- tant sus de sourso long-tèm ignourado vo deleissado.

Se la revisto es escrïcho en francés, lou proumier article d'uno quaranteno de pajo es redegì en italian “*Trace documentaire di piccoli signori celebrati de Bertran de Born*”. Saverio Guida a cerca dins de cartulàri pau o proun deleissa, lis elemen



councrèt, istourique, permetèn d'identi- fica de persounage rendu celèbre pèr lou segneur d'Autefort.

“*Arlésiennes e Provençales au travail pen- dant la période médiévale*” l'article de Mario Roso Bonnet es founda sus li deli- beracioun coumunalo, li comte tresouraire e li cadastre, ço que baio un tablèu di femo miejournalo noun noblo. Li tros de douc- men cita soun en maje part en lengo d'oc dins li dialèite e grafio d'aquèu tèms.

“*Le role de la femme dans la musique à travers l'histoire*”, après un rampèu di diferènti tèso pourtant sus l'òurigino e lou gènre di cansoun en lengo vernacu- làri, ansin que l'universalita d'uni “topoi”, Viviano Cunha a espausa la tassounou- mio di cansoun proufano, pièi moustra l'impourtanço de Hildegard de Bingen, Herrade de Landsberg, Maria Gonzalez Aguero e di moungeto italiano de l'epoco baroco dins l'evolucioun de la musico sacrado.

“*L'éloge des femmes chez Grégoire de Nysse, Jérôme de Stridon et Sidoine Appolinaire*” dins aquel article Bregido Saouma mostro bèn que li pouèto fuguèron pas soulet à celebra li femo. Souberano, saberudo vo douminado, aparèisson eicep- ciounalo pèr soun courage e soun sabé dins uno soucieta que se prefoundo mutacioun religiuso es tambèn degudo i femo.

“Note sur *Tenso*, revue de la société Guilem IX, volume 38, 2023, 295 p.”, Felipe Blanchet Lunati presènto aquelo revisto counsacrado à la literaturo òcitanò de l'Age Mejan, publicado en Americo.

“*Autour de Las novas del heretje Les sources antiques des controverses entre catholiques et cathares*” es lou libre de Bregido Saouma qu'en mai d'un resumit dóu pouèmo, baio uno aperçudo di dife- rènci foundamentalo entre li dóutrino.

P. A.

Revue d'Études d'Oc n° 178. 2024.

Abounamen 30 € l'an.

Revue d'Études d'Oc

à l'attention de Philippe Blanchet

Université Rennes 2 - UFR ALC

C.S. 24307

35043 Rennes Cedex

Pèr mai d'entre-signe: philippe.blanchet@univ-rennes2.fr

De Sihoun-Font d'Argèns

L'Avalancado di Barbare

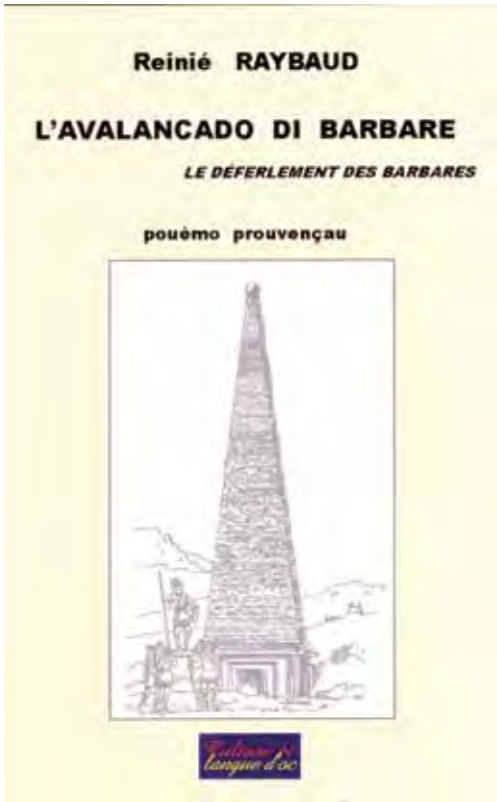
de Reinié Raybaud

Reinié Reybaud, lou pouèto couneigu e recou- neigu, nous a canta la Naturo (*Ramelado, Li Flour dóu Pouèto, Lis Aucèu dóu Pouèto, Li Bestiouleto dóu Pouèto e Li Souco en faran- doulou*) e la bèuta dóu patrimòni (*Patrimòni, Li tres sorre prouvençalo, Lis Isclo de Lerin...*), mai lou vaqui istourian pèr nous counta un tros de l'istòri de la Prouvènço dins un nouvel oubrage counsacra à “L'avalancado di Bar- bare”.

Alor, fau se pausa la questioun: Reinié Rey- baud es-ti pouèto o istourian? Li dos, mis ami! Es capable de nous ramenta emé precisioun lis envasioun dis Ambroun e di Tétouton, de nous faire vièure li bataio contre li Rouman, e tout acò escrïch en vers òtoussilabo emé de rimo bessoun en alternanço masculino-femi- nino: vertadiero prouèssou pouëtico! Mai après aguè remarca la qualita de la formo, vaqui lou founs d'aquelo istòri que s'es deba- nado just avans J.-C. e qu'a belèu decida de l'aveni de nosto civilisacioun, bord que, sènso l'acioun de Caius Marius e sa vitòri contre li Barbare, la Prouvènço sarié belèu pas ço qu'es devengudo, e la lengo nostro esistarié belèu pas.

Dins aquel oubrage, Reinié Reybaud nous pourgis soun talènt e si couneissènço: de que se coungousta en legissèn tout en s'assa- bentant!

Jan-Bernat Plantevin



Reinié Raybaud, lou pouèto maje

Reinié Raybaud es soun noum d'oustau. A jamai emplega d'escais-noum literàri. Nascu en 1934 à Vidauban, au mitan de la Grando Séuvo de la Plano di Mauro, dins un grand tenamen vinen, i'es resta fin qu'en 1939, quand si gènt an planta caviho à Sihoun-font d'Argèns.

Desempié lou brès a ausi lou prouvençau, mai à l'oustau parlavon francés, que sa maire èro de San Remo, e avié après lou francés dins sa jouvènço. Soun paire l'avié de-longo en bouco en parlant emé li vesin.

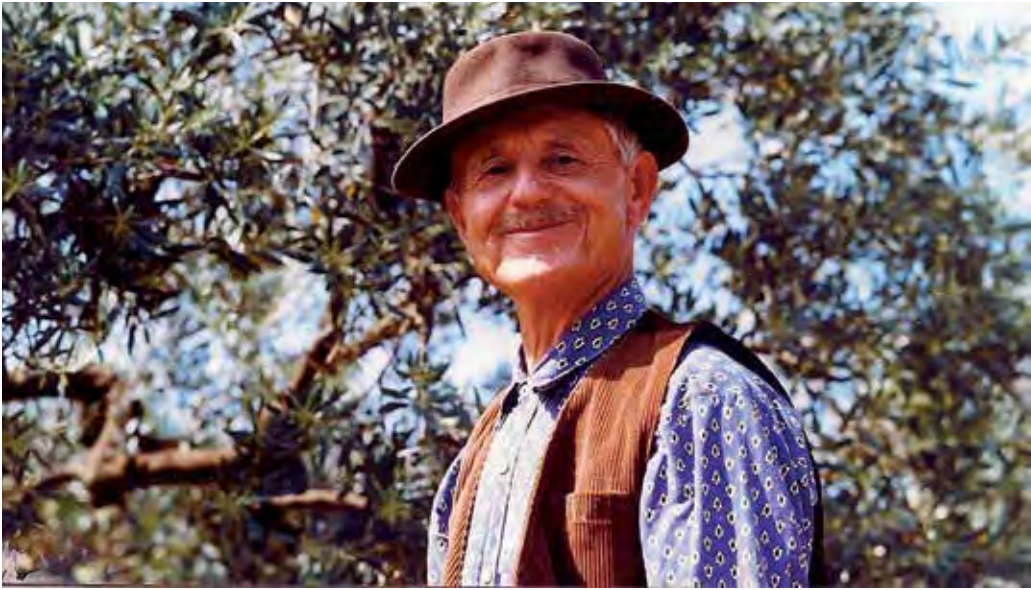
Lou biais literàri qu'afeciouno es la pouèsio. À soun avejaire, li rouman soun escassa- men pas pres en conte au cinema. Pèr li pouèmo, sarié bon que siguèsson musiqueja mai qu'acò.

Se sitio coume un troubaire de vuei.

Escrïeu à la man em'un estilò en seguissèn soun ispiracioun o soun imaginacioun sènso tira de plan...

Es pèr li publicacioun bilengo, mai l'agradu pas de la faire au mot à mot, i'agradu miés de faire uno versioun franceso pèr pousqué rimeja.

A déjà participa dins quatre o cinq antoulou- giò, e vèn de sourti un nouvèu librihou de pouèsio: *L'Avalancado di Barbare*, qu'es un pouèmo, que d'en proumié racontu d'eveni- men istouri, la guerra di Cimbres à la fin dóu



siècle IInd av. J.-C. contro lis armado roumano. Es tambèn un pouèmo dramati que i'a repre- senta lou debana d'aquélis evenimen, libra- men, segound soun imaginacioun.

La proumièro edicioun se faguè en 2004. Es eici reprès emé uno prefàci dóu rèire-capoulié Pèire Fabre, e acoumpagna de sa reviraduro e quàuquis ilustracioun.

L'Avalancado di Barbare de Reinié Ray- baud.

Un libre au fourmat 15x22, emé 90 pajo.

Costo 10 € + 5 € de port de coumanda à Reinié Raybaud, Lou Grand Jas - 26 rue du Château - 83471 Seillons-Source d'Argens.

Tricio Dupuy

L'Acampado Sihounenco

À la biblioutèco coumunalo “Reinié Raybaud”, de Sihoun-Font d'Argèns, la lengo prouven- çalo es à l'ounour.

La chourmo *Acampado Sihounenco*, soutu la gouverno de Reinié Raybaud s'acampo pèr de *Sesìho* tòuti li quinge jour, lou dilun, ounte partejan de leituro siegue en prosò, siegue en pouèsio, en dounant d'esplico toucant lou voucabulàri emplega, en rapelant tambèn li règlo de gramatìco.

La coumuno de Sihoun nous croumpo tòuti lis oubrage, fai qu'em'aquelo ajudo finan- ciero sian proun bèn prouvesi en lengo nostro, qu'eiçò es tras-qu'impourtant!

Radio Verdon acueio, desempièi dous an nosto emessioun *Charradisso e Cascareleto*, un dimècre lou mes, mounte prepausan de tèste chausi, que soun legi pèr li sòci de nosto chourmo.

Counvidan peréu, dous cop l'an, nòstis ami di vilage vesin, Sant-Meissemin, Bras, Bru-Auria, Ginasservi, Barjòu e Brignolo.

Avèn cade cop, lou plasé de recebre lou Majourau Gui Revest que nous vèn de Cuers. Dins aquèsti vesprado amistadouso cadun prepauso de tèste qu'an chausi, pouèmo vo sceineto. Escoutan bèn voulountié, tambèn li musicaire e li cantaire, emai nòstis ami que mancan pas de counvida : *Lei Troubaire de la Madelano*, Irèno e Ive Chiavassa.

La biblioutèco s'es endrudido au mes de jun,

d'un oubrage d'uno meno particuliero: s'agis d'un grand recuei de pouèmo de Reinié tras- que bèn enlusi pèr lou felibre Mèstre Miquèu Petit de Sant-Meissemin.

Aquelo rejouncho es bèn aparado pèr uno cuberto particuliero “de lùpi rougenço”, obro de Gibert Julia ounte i'a aqui un retra de Reinié belamen escrincela pèr Glaudino Stan- kiewicz.

Fai qu'aqueste oubrage dins soun ensèn à l'aspèt d'un libre d'art.

Mai acò s'es pas fa eisadamen que n'en fuguè uno d'istòri!

D'en proumié avèn reçaupu de la part de Miquèu, uno bono setanteno de pouèmo valourisa, coume l'avèn di plus aut pèr uno chanudo enlusido bèn evoucablo.

Me diguère dounc que falié d'avans que tout, li bèn presenta, mai de quente biais?

Em'un libre, osco seguro! pèr l'espausa en bono plaço dins nosto biblioutèco.

À la debuto, aviéu uno idèio, pamens coume faire? Despièi aguè escouta milo counsèu,

barrula desesperadamen subre li pajo de *Google*, vesita lis oubradou d'artista durant mi vacanço, moun amigo Mario-Oudilo me diguè en fin finalo:

— *Counèisses pas Gibert?*

Gibert Julia gaubejo lou bos e animo un ataié de bos dins l'assouciacioun *Filoumèno* de Sihoun.

Aquelo empego! E vaqui que me prepausè ço qu'aviéu imagina!

Uno outro artista, Glaudino Stankiewicz faguè lou retra de Reinié bèn escrincela sus de bos de limounié d'uno coulour daurado. Fai qu'aquesto superbo cuberto a li dos coulour sang e or de noste blasoun!

Restavo lou fastigous travai de burèu emé lis auvèri di pajo qu'an fa chi! e que fauguè tourna faire, en s'avisant de li bèn classa.

Avèn degu pièi gaubeja d'òutis pèr trauquiha aquèsti pajo pèr fin de li liga em'uno cour- dello. Bèn vai que bono-di l'ajudo de Courino, dóu secretariat coumunau, ai pouscu bèn capita, me dève dounc de la regracia pèr soun saupre-faire e soun gentun.

Ai autambèn (forço) prouficha de mis amigo Daniello e Lidio, que me disié (en eisagerant):

— *As moubilisa la mita de Sihoun!*

Es bèn vrai, qu'eici, la lengo prouvençalo es encaro bèn parlado pèr lis ancian e quàuqui jouve.

Crestiano Arlotto



Pouèmo prouvençau e asturian

Poemes provenzales y asturianos
Gile Désécot & Roberto González-Quevedo

Aquest libre recampo uno seleicioun de pouèmo en lengo prouvençalo e en lengo asturiano, emé si traducicioun respetivo. Óufre ansin i leitour un premier aproche de la bèuta di vers que li pouèto an façouna au fiéu di siècle en Prouvènço e dins lis Asturio que si culturo éuropenco partejon de semblanço mediterragno e atlantico. S’agis tambèn de metre en valour lou tresor que soun li lengo e culturo éuropenco menaçado.

Lou Majourau Gile Désécot qu’es lou mèstre d’obro d’aquel oubrage lou presènto forço bèn dins soun avans-prepaus :

Aqueste libre es nascu d’un rescontre amicalu fàci à l’espetaclous païsage de la mar à-n-Antibo. Ma mouié Carme e iéu vesitavian nòstis ami Mario-Oudilo e Gile quand aguerian l’idèio d’acampa dins uno publicacioun de pouèmo representatiéu de la pouèsio prouvençalo e asturiano di siècle passa. Se talo es l’òuriginò d’aquest oubrage, soun òujeitiéu es de countribuí à la coumunicacioun entre li lengo minouritàri e sa literaturo, e tambèn de metre en valour lou tresor que soun aquèsti lengo e culturo menaçado d’Éuropo.

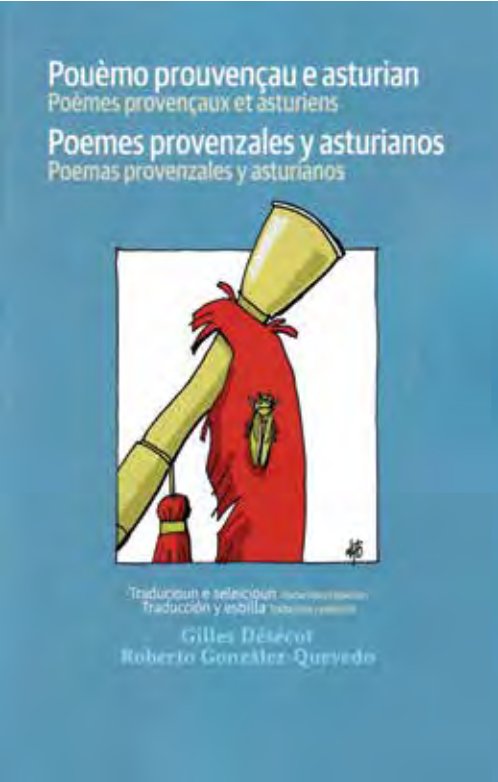
Prouvènço e Asturio soun dos regioun presentant de carateristico coumuno mai tambèn diverso. Tóuti dos an un socle en coumun : partejon l’eiretage dóu mounde rouman e l’eiretage de la lengo latino. Pamens aquèsti dos partido de l’Éuropo an uno aparènci forço diferènto : Prouvènço apartèn au cor de la Mediterragno e resumo tóuti li carateristico d’aquest espàci culturau, mentre que lis Asturio es un territòri verdejant fàci l’oucean Atlantique e que gardon souto sa lengo roumano un passat parteja emé li païs cèlto.

Pamens se la literaturo asturiano es gaire couneigudo, la literaturo prouvençalo tèn despièi l’Age Mejan uno plaço impourtanto dins la literaturo universalò e provo n’es que lou grand Frederi Mistral, que quàuquis-un de si plus bèu vers caupon dins aquest libre, es un escrivan de renoumado universalò.

Estènt que la pouèsio es l’uno di creacioun umano que represènto lou miés li pople e sa councepcioun de la vido e dóu mounde, souvetan que li tros de literaturo chausi pèr aqueste libre poudran douna i leitour uno premiero aprocho de ço qu’es l’amo d’aquèsti dos partido de l’Éuropo.

Tout acò es passa is estamino dóu tèms, car dins li tèste li mai ancian trouban de clau mai dificilo à coumprendre de noste poun de

visto atuau, alor que dins li tèste li mai recènt pounchejo la sensibleta de nosto epoco. Nosto toco es de pourgi i leitour un libre pèr avaloura la pouèsio e es pèr acò qu’avèn presenta li versioun franceso e espagnolo, pèr miés faire coumprendre li nuanço entre li vers prouvençau e asturian. Mai sauvetan tambèn publica un oubrage qu’ajudo à subre-mounta la digloussio que menaço li pichòti lengo tambèn la “digloussio literàri” que marginaliso li creacioun dis escrivan s’espremissènt dins aquèsti lengo mens expandido. S’agis en fin finalo d’un travai couplementàri dintre nòstis ativetà au sen de nosto caro *Assouciacioun pèr li Lengo e Culturo Éuropenco Menaçado* (ALCEM) que de-longo coumplis sa messioun despièi de noumbróusis annado. Esperan qu’aqueste libre sara un plesi pèr lou leitour e uno encitacioun au sauvamen de la



diversita culturalo.

La prefàci tambèn de Peireto Bérengier e Rousselino Martano fai que counfierma la bèuta d’aquéu libre :
Perqué revira? Quau reviro? De que revira? Dins queto lengo revira? Vaqui li questioun que se pauson e qu’an degu se pausa lis autour d’aquel oubrage.
Revira uno obro es ate de fe, de-segur, mai peréu recerco d’eficacita e tant vau dire : ate de militantisme. Quouro s’agis de revira dins uno lengo regiounalo, en generau minouritàri e en situacioun digloussico, ço qu’es bèn lou cas eici, alor l’entrepreso sèmblo pas lougico e

n’i’a que coumprenon pas lou perqué d’aquéli traducioun. Pamens dins li païs ounte eisisto uno lengo minouritàri, que lou bilenguisme ié siegue recouneigu óuficiau o noun, la realita impauso la necessita de tradurre. Tradurre devèn alor un “ate naciounalista” e lou tradutour dèu souvènt faire obro de nourmalisatour (au sèns de rendre nourmau l’utilisacioun de la lengo), obro de linguisto e de cercaire ; e aqui poudèn remarca lou travai e li qualita que fuguèron necessàri pèr edita en quatre lengo de tèste tira de dos literaturo en lengo regiounalo. Es seguramen uno proumiero dins l’edicioun e la devèn saluda.

D’efèt, lou pres-fa que se ié soun atala li dous autour, l’Espagnòu Roberto González-Quevedo e lou Francés Gile Désécot, ami de lengo toco bono-di l’Alcem, es pas ourdinàri. Lou proumié es lou president de l’assouciacioun e sa lengo dóu brès es l’asturian, lou segound n’es lou tresourié, que soun parla de cor es lou prouvençau. Dos lengo menaçado que tóuti dous obron pèr sa recouneissènço óuficialo e soun larg expandimen.
An dounc chausi dins sa literaturo e dins sa lengo respetivo sèt pouèto representatiéu de soun epoco que vai dóu siècle XVI^{en} au siècle XX^{en}, e de soun estile. Quatorge pouèto que raconton chascun uno istòri, un souveni, o encaro uno soufrènço. Un dis soun arribado en presoun, demié lis arquin... qu’avié fa lou paure ome? E santo Éulalio, pecaire ounte van ana si cèndre? Ouviedo o Merida? Pièi un èr de Nouvè que belèu rassegurara un enfant malaut. À-n-aquéu qu’a la languisoun d’uno font de soun vilage respond lou qu’a perdu soun amour. “En tèms d’amour, mi bèus ami, Vau miés canta que de dormi”, counseio un autre. E falié bèn pourta un brinde i Catalan, nòsti fraire. L’escoutaren, tout coume aquéu que nous coumando de rire quand sara mort ! E pièi óubeïren à-n-aquéu que defènd sa lengo ; un autre que plouro la carlamuso, eisila qu’es bèn luen de sa terro amado ; aquéu que soufro sènso saupre perqué e aquéu que vòu vouiaja emé soun amado. E pèr la bello finido, i’a lou pouèto que rènd óumage à soun grand que i’aprenguè li poulit mot de Prouvènço. Vaqui lou bèu prougramo de pouèsio que nous òufron Roberto e Gile.
Bono leituro en quatre lengo !

“**Pouèmo prouvençau e asturian**” pèr Roberto González-Quevedo e Gile Désécot. ALCEM-Editions – 140 p. en 14 x 20. Costo10 € (mai 5 € de mandadis). De paga e coumanda à : Gilles Désécot Villa Nylecoj – 285 Chemin de l’Olivette – 06160 Juan-les-Pins

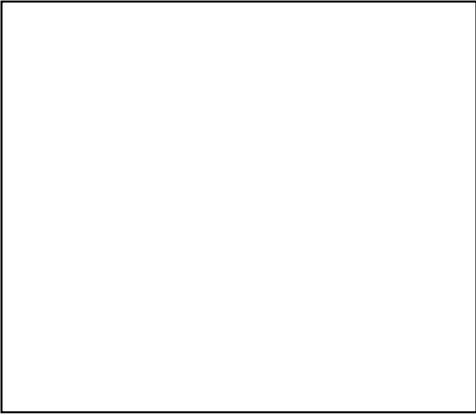
MOT CROUSA

de Rèino Oberti

Definicioun :

Grasiho dóu mes

Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d’aro

Pèr counsulta touto la tierro dis oubrage publica pèr lis Edicioun “Prouvènço d’aro”, emai pèr coumanda lèu lèu un d’aquéli libre dispounible, manqués pas d’ana sus lou site d’internet que presènto tout acò :

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Counmemouracioun Charloun

Encauso dóu marrit tèms, lou prougramo de la journado dóu 29 de jun es esta desvaria e se la man e l’esperit de Charloun an rebuta la plueio tout alentour de Mouiés, à Sant Roumié e Font-



Vièio, an pas pouscu dins l’après-dina Eole de boufa coume un sadou. Adounc, nautre, ourganisaire, avèn degu moudifica quàuqui poun dins lou prougramo previst. En particulié, la presentacioun de la publicacioun dóu libre **Margarido dóu Desté** que se fara lou dissate 5 d’òutobre 2024 à la journado de counmemouracioun abitualo emé li group mantenanciau lou matin à la glèiso e au cementàri dóu Paradou e l’après-dina emé uno acampado festivo.

Fèsto en l’ounour de Charloun Rieu e di 100 an de sa despartido.

9 ouro 30 : Messo en prouvençau celebrado pèr lou Paire Sebastian Montagard, curat de Bouniéu, emé la participacioun d’un mouloun de groupe : Lou Galoubet Lambescan, Li Calandro de Crau, Li Galoi Prouvençau, La Couralo de Miramas, la Couralo d’Istre, Li Coudoulet Dansaire,

Lei Dindouleto dóu Roucas, l’Escolo de la Nerto, l’Embelido de Cavaïoun.
10 ouro 30 : Passo carriero - Depost de Flour au cementèri - Oumenage.
11 ouro 15 : Plaço Charloun Rieu, danso emé li groupe foulclourique.
12 ouro 15 : Aperitiéu pourgi Plaço Charloun Rieu.
14 ouro 15 : Souto lou pradèu de l’estade, animacioun teatralo, musicalo e pouètico pèr Li Galejaire dóu Tor, la Chourmo dis Afouga e Lou Pountin pantaïous, Cansoun pèr la Couralo d’Istre. Cascareleto emé Lis Ami de Charloun.
Tout es à gratis, venès noumbrous emé vòstis ami.

Pèr maïd’entre-signè :lou president Enri Graugnard. - 06.27.44.79.07 - henri.graugnard@sfr.fr.
Lou libre sara à la vèndo sus lou site *Helloasso.com les Amis de Charloun Rieu*, ounte i’aura lou pres. Fourmat 21x29, emé 98 pajo.

M. I.



Li mot à bódre dins nosto lengo

La founetico

Li counsono en fin de mot

La letro finalo “ h ”

Li mot acaba pèr la counsono “-**h**” soun gaire noumbrous.

Partiren deman à vuech ouro pèr uno grando virado.
“La pouso-raco” de Farfantello

Aquéu digramo “**ch**” finau se counservo soulamen dins quàuqui mot estènt que se prounóuncio emé l’asatacioun au prouvençau d’aquéu mot de lengo estrangiero.

KIRSCH (all. *kirsch*, cerise, lat. *cerasus*), s. m. Kirsch-wasser, kirsch, liqueur.

POUNCH (angl. *punch*) s. m. Punch.

Aquéli mot d’óurigino estrangiero fan flòri, e bèn segur quand lou “-**ch**” finau se prounóuncio pas se pòu escafa :

ARMANA, (bret. *armanac*, cat. port. *almanach*, esp. *almanaque*, it. *almanacco*, gr. *almenaca*), s. m. Almanach, v. calendié.

Frederi Mistral l’avié ramenta dins si Memòri e raconte : “pèr counfourma la parladuro escricho à la prounounciacioun generalo en Prouvènço, deciderian de supremi quàuqui letro finalo o etimou-lougico toumbado en desoubranço, talo que l’S dóu plurau, lou T di participe, l’R dis infinitiéu e li CH de quàuqui mot, coume *fach*, coume *dich*, coume *puech*, etc.”

Pamens lou mai souvènt aquéu digramo se prounóuncio “-**che**”. Adounc saupre coume escriéure de neoulougisme coume match, ranch, sandwich, scotch... D’ùnis escrivan li traduson pas.

L’on vèi lou cèu blu, li bandiero flouteja, li velo blanco di «yatch» intra e sourti dóu port.
“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

La letro finalo “ K ”

Dins soun *Tresor dóu Felibrige* Frederi Mistral dis “*Le k est à peu près inusité en provençal moderne*”. Ansin, de segur, li mot acaba pèr la counsono “-**k**”, franc di noum propre, figuron pas dins li diciounàri. Pamens d’ùnis escrivan n’en trobon estènt qu’aquéu “-**k**” finau se prounóuncio.

Un matin, souto li platano dóu balouard, i’aguè li tank alemand.
“Aièr” de Reinié Jouveau

S’aubouravo alin founs de la renguierado dei batèu jaiant, deis adarré de dock e d’ataié.
“Bagatóuni” de Valèri Bernard

Chimavo, coume se rèn n’èro, soun bok de miejo-bruno escumejant.
“Proun que tèngon !” de Laforèt

De mai, se fau ramenta que la letro “-**g**” finalo d’ùni mot se prounóuncio “-**k**”.

Sang e aigo => sang-k-e aigo.

De bourg en bourg => De bourg-k-en bourg.

La letro finalo “ L ”

Gaire de mot an soun sufisse acaba pèr un “-**L**”, mai, bèn segur, aquilo counsono se prounóuncio pèr faire la liesoun emé la voucalo inicialo dóu mot que seguis : *alcol*, *bal*, *calcul*, *civil*, *cumul*, *eisil*, *nickèl*, *nul*, *peril*, *pistil*, *rol*, *sol*...

Mai aquélis hotel emé si galapian e varlet e àbi negre que, de cinquantu pas, avien l’èr de m’afrounta.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

E li duèl entre estudiant, dins lou valoun dis Infernet, li pistoulet carga ’mé de peto de cabro.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Jamai ges de cantarello avien di aquel inne emé tal estrambord
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Lou prouvençau tout soul es prouscri de pertout...
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Veiras plus rire de ma fâci,
Vil impoustour! Mi màli gràci
“Calendau” de Frederi Mistral



Hotel, o bèn aubergo, abitarello, oustalarié, lougis ?

L’avien baia un fusil e i’aprenien à s’en servi.
“Souveni e Raconte” de Nicoulau Lasserre

La counsouno “-**L**”, s’atrobo pamens à ramplaça la letro finalo “-**u**” d’ùni mot pèr faire la liesoun emé la voucalo inicialo dóu mot que seguis: aquéu, bèu, fòu, mau, mòu, tau...

Un fol amour, un fol amour. (TdF).

En estènt qu’avian un bèl escabot de fedo, avian de la en aboundànci.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Mol à la biasso, mol au travail !
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Dounavon à soun raconte un tal er de verita, que tóuti lou creseguèron.
“Conte e Raconte” d’Auzias Jouveau

De mal en bien tout change en France Ah ! ça ira! ça ira!
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Eh ! qu’aurié dounc sourti, moun grand Diéu ! se fu-guèsse mal entenciounado !
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Li drole d’aquel age, lou sabes, an ges de sèn, dison que de bestige.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

ALCOL, **ALCOOL** (rom. cat. *alcofol*, port. esp. *alcohol*, ar. *alcool*), s. m. t. sc. Alcool, v. *esperit*, *tres-sièis*.
ARMAL, s. m. Partie d’un filet de pêche.
BAL, **BALE** (m.), **BAIL**, (g.), (rom. *bal*, cat. *ball*, esp. *bayle*, port. *baile*, it. *ballo*), s. m. Bal, réunion où l’on danse; sorte de poésie usitée chez les Troubadours, v. *balado*.
BISBIL, **BISBILH** (g.), **BISBIS** (m.), **BISBILHO** (Var, l.), **BRISIBILHO**, **BRESIBILHO** (d.), (it. *bisbiglio*, *pispiglio*), s. m. et f. Bisbille, querelle, v. *garrouio*, *péu*.
BOL, **BOLE** (m.), (gaël. *bol*, coupe; b. lat. *bolle*), s. m. Bol, coupe sans anse, v. *bolo*, *coupo*.
BOUL (it. *bollo*, lat. *bulla*), s. m. Sceau, marque, cachet, v. *bouio*, *cachet*, *sagèu*.
BOUL, s. m. Foulées, odeur que le lapin laisse sur sa trace, v. *boulet*, *pèd*.
Lou chin a pres lou boul, le chien a pris la piste.
BOURDOUL, s. m. Trouble, agitation, tumulte, confusion, foule, houle de la mer (Boucoiran), v. *bourjou*.
BOUROUL, s. m. Désordre, tourmente, orage (Boucoiran), v. *boulouverso*.
CABASTÈL, **CARASTÈL**, **CANASTÈL**, **CARNASTÈL**, s. m. Petit coffre adapté intérieurement à un plus grand, v. *queissoun*.
CALCUL, **CARCUL** (rh. lim.), **CARCUR** (m.), (cat. *calcul*, port.

esp. it. *calculo*, lat. *calculus*), s. m. Calcul, v. *chifro*, *coumputacioun*.
CARDOUNIL, **CHARDOUNI** et **CHERDENI** (d.), (rom. *cardonel*), s. m. Cirse nain, plante, v. *cardounet*.
CIVIL, **CEVIL** (rh.), **CEBIL** (g.), **ILO** (rom. *civil*, *ceuil*, cat. esp. port. *civil*, it. *civile*, lat. *civilis*), adj. et s. Civil, ile; civilisé, ée; honnête, v. *avenènt*, *bourgau*; Cibièl, nom de fam. gascon.
COURBÈL, **COURBÈLH** (g.), (it. *corbello*, corbeille), s. m. Cercle de cuve, formé de plusieurs jantes assemblées par des chevilles de fer, v. *ciéucle*.
CUMUL, s. m. Cumul, néologisme, v. *acumulacioun*.
EISIL, **ESIL** (d.), **EXIL** (l. g.), (rom. *eissilh*, *essilh*, *yssilh*, *eshillament*, cat. *exill*, esp. port. *exilio*, it. *esilio*, lat. *exilium*), s. m. Exil, v. *bandimen*.
E l’eisil e la mort
ESTRANGUIL, s. m. Cuscute, plante, v. *erbo-dôu-canebe*, *estrange-lairo*.
FENIAL, s. f. Fenil, grenier à foin, grange;
FOUNSIL, **FOUNZIL**, **FROUNZIL**, s. m. Effondrilles; débris de recuite, caillebotte, v. *broussou*.
FUSOL, s. m. babillard, claquet de moulin, v. *batarèu*.
GABOUL, s. m. Raillerie, moquerie (L. Boucoiran), v. *gabacioun*.
GANDIL, s. m. Gobelet de fer blanc, v. *got*, *gandouloun*.
GARGAVAI, **GARGAL**, **GARBAL**, s. m. Balayures, rebut, v. *gargavaio*;
GARGUIL, **GREGUIL**, s. m. bruit de la broche; grelottement causé par la peur, v. *trambleto*; barguignage, hésitation, embarras; querelleur, v. *garguilho*.
GREMIL, s. m. Grémil, plante, v. *erbo-di-perlo*, *mi-menu*.
GROUL, **GROULE**, **GOURLE** (lim.), **OULO**, adj. et s. Qui a des vêtements sales, qui néglige sa mise, sordide.
INCIVIL, **INCIBIL** (g. l.), **ILO** (rom. cat. port. *incivil*, it. *incivile*, lat. *incivilis*), adj. Incivil, ile, v. *groussié*, *mal-après*, *mal-espru*.
NUL, **NULE**, **NULLE** (l.), **ULO** (rom. *nolh*, *nulh*, *nuill*, *nus*, *lul*, *luns*, *ulha*, cat. *nul*, port. it. *nullo*, lat. *nullus*), adj. Nul, ulle, sans valeur, sans effet; pour aucun, v. *degun*, *gens*, *mingo*.
PÈD-DE-POUL, **PÈD-DE-GAU**, s. m. Panic pied-de-coq, plante, v. *pato-de-poulo*.
PERIL, **PERILH** (a. g.), (rom. *peril*, *pezil*, *perilh*, cat. *perill*, it. *periglio*, lat. *periculum*), s. m. Péril, danger, v. *dangié*, *risque*; dévidoir, en Gascogne, v. *debanaire*.
PERNIL, s. m. Braie d’enfant, petit lange, v. *bourrassoun*, *braié*.
PISTIL, (esp. *pistilo*, lat. *pistillum*), s. m. t. sc. Pistil, v. *dard*.
POUSTIL, **POUSTÈL** (rouerg.), s. m. Morceau de planche, petite éclipse, v. *poustarèl*.
RISSOL, s. m. Rossolis à feuilles rondes, *Drosera rotundifolia* (Lin.), plante, v. *endervo*, *tarbero*.
ROL, **ROUL** (l.), **RUEL** (a.), **RÈL** (querc.), (rom. *rolle*, *rotle*, bret. *roll*, cat. *rotle*, *rull*, port. *rolo*, esp. *rollo*, it. *rotolo*, *ruzzo*, lat. *rotulus*), s. m. Rouleau, v. *redoundo*, *rode*, *troco*, *tros*; tronc d’arbre, bille, v. *bihoun*, *roub*, *tor*.
SERPOUL, **SERPOULET**, **SARPOULET** (rh.), **SARPOULO**, s. m. Serpolet, plante, v. *badassoun*, *ferigouleta*, *menudet*.
SOL, **SOLE**, **SÒLI**, adj. m. Calme, tranquille, v. *siau*; — *Tèms sol*, temps calme et serein, ciel pur; un *ome sol*, un homme tranquille.
Lou tèms èro seren e sol e ,speluca. MIREÏO.
SOUL, **OULO**, adj. Seul, eule, v. *soulet* plus usité.
TOURRIL, s. m. Petite tour en pierres sèches, v. *tourrèu*.
ARMÈL (rouerg.), **ARMÈT** (g.), (b. lat. *armillum*, bracelet), s. m. Anneau de branches tordues, boucle d’un trait servant à atteler les bœufs ou les chevaux, v. *armelo*, *courdèu*, *ganso*, *redoundo*.
BOUL (it. *bollo*, lat. *bulla*), s. m. Sceau, marque, cachet, v. *bouio*, *cachet*, *sagèu*.
BOUL, s. m. Foulées, odeur que le lapin laisse sur sa trace, v. *boulet*, *pèd*.
Lou chin a pres lou boul, le chien a pris la piste.
COUL (it. *colo*, lat. *colum*), s. m. Action de transvaser le vin de la cuve dans les tonneaux, v. *coulesoun*; chaudière à cailler le lait, v. *couladou*.
DOL (rom. cat. *dol*, esp. port. it. *dolo*, lat. *dolus*), s. m. t. de jurisprudence. Dol, v. *fraudo*.
DUÈL (esp. *duelo*, port. it. *duello*, lat. *duellum*), s. m. Duel, v. *batèsto*, *coumbat*.
ESCARAMOL, **ESCOROMOUOL** et **CORMOUOL** (rouerg.), s. m. Rouet de charpente qui entoure le gîte d’un moulin, v. *encastre*.
HOTEL (cat. esp. *hotel*, mot français), s. m. Hôtel, grande auberge, v. *aubergo*; maison somptueuse, v. *oustau*.
NICKÈL (esp. *niquel*, all. *nickel*), s. m. t. sc. Nickel.
PROUCOUNSUL (cat. *procónsol*, rom. esp. port. lat. *proconsul*), s. m. Proconsul.
QUIL (rom. *quil*), s. m. Cri, piaillage, v. *crid*, *quiéu*.
ROL, **ROUL** (l.), **RUEL** (a.), **RÈL** (querc.), (rom. *rolle*, *rotle*, bret. *roll*, cat. *rotle*, *rull*, port. *rolo*, esp. *rollo*, it. *rotolo*, *ruzzo*, lat. *rotulus*), s. m. Rouleau, v. *redoundo*, *rode*, *troco*, *tros*; tronc d’arbre, bille, v. *bihoun*, *roub*, *tor*.
SOL (rom. *sol*), s. m. Sol, note de musique.
Clau de sol, clef de sol.
SOL, **SOLE**, **SÒLI**, adj. m. Calme, tranquille, v. *siau*; — *Tèms sol*, temps calme et serein, ciel pur; un *ome sol*, un homme tranquille.
Lou tèms èro seren e sol e ‘speluca. MIREÏO.

De segui lou mes que vèn

Bonaventure Laurens, lou felibre adoulenti

(seguido dóu mes de juliet)

De Laurens, sa proumiero obro prouven-
çalo publicado es belèu lou pouèmo *Noué*.
Sabe pas en queto moumen fuguè escri, mai
fuguè acampa dins un recuei, *Li Nouvè* de
Micoulau Saboly e di Felibre, edita en 1852
encò d’Aubanel. Soun titoulet avié chanja, èro
devenu *Lou Pintre*. S’agissié de l’aventuro
d’un pintre un pau fouligau qu’aprenènt que
Jesus es nascu à Betelèn, se despacho tant que
pòu pèr l’ana vèire. E que, un cop arriba, fai
pas coume lis autre, s’agenouio pas: pènso
qu’à n’en faire lou retra...
...Carguè sei gros souié, partiguè proumie...
Arribo à Bethelen tout trefoulissen
Relucavo, crayounavo
La maire e soun bel enfan
N’en faguet un pourtre charman...

Laurens a toujours agu un liame di mai fort
emé lou Felibrige, e tre soun espelido saupra
n’en faire la proumoucioun. Ansin en 1858,
e toujours pèr *L’Illustration*, fai lou rapour-
tage d’uno manifestacioun ourganisado en
Avignoun, mounte se debano dóu 2 au 9 mai
un councois agricole:
“ *Enfin le jour le plus solennel, le jour des
récompenses, l’acte final du concours est
arrivé. [...] Préfet, général, président des
diverses sections, président du concours, tous
ont prononcé des discours, et tous ont parlé
à la grande satisfaction de l’auditoire; mais
en voyant dans cet auditoire beaucoup de
simples et modestes agriculteurs qui étaient
les héros de la fête et qui comprenaient peu
l’éloquence et l’esprit des discours qu’on
leur adressait, nous avons regretté de ne pas
entendre un de ces discours prononcé dans
la langue qu’ils parlent habituellement. Cela
nous a paru d’autant plus regrettable que le
pays possède des hommes très savants en us,
tout en restant paysans ou jardiniers, dont
la renommée a franchi très honorablement
les murs d’Avignon. Roumanille et Mistral,
s’ils avaient eu la parole dans cette solennité,
auraient eu un succès inouï. Il faut espérer
que le prochain Armana Prouvençau nous
consolera du silence de la muse provençale
dans ces solennités, et de l’oubli dont elle a
dû souffrir.* ”

Laurens sabié manda la pèiro au clapié.
Gaire de tèms après, lou 16 de mai, se feste-
javo à Carpentras la memòri de Mounsegne
d’Inguimberty. L’aubouravo l’estatuo qu’en-
cucèi trono toujours sus la plaço de l’ancien
espitau. Aqueste cop, es Roumanille que n’en
fa lou raconte dins l’Armana pèr 1859, e que
remouchino Laurens:
— E tu, Bonaventur Laurens, de Carpentras,
pènjo-te! Erian, aquéu jour, de la fèsto, e tu,
rèi di barrulaire, tu que siés pertout, i’ères
pas! Li poulits image que nous auriés fa,
s’aviés vist tout acò! E coume, de vèspre, se
l’aviés agudo, t’aurian gari de la pepido, iéu,
toun fraire, Mistralet lou galoï, ...
...iéu, toun fraire... - se pòu dire mai claramen
la founso amista qu’enliassavo li dous ome ?

Laurens, qu’a toujours agu besoun de charra de
sa malancounié – quand sias adoulenti! - la

largara coumpletamen dins un pouèmo, *Ma
Vido*, que parèis dins l’Armana pèr 1859. Li
dos darrièri estrofo soun revelarello :
*Quand lou soulèu descènd, quand vese dins l’oumbrino
Tóuti lis ilusioun à cha pau s’esvali ;
Quand noste paure cors, doulènt, afrejoulí,
Sènt déjà de la mort fresqueja la plouvino,
Me counsole en cantant, me counsole en vesènt
De la jouino bèuta lou regard sourrisènt.
En fasènt de cansoun, soulage un pau moun amo
Cante jouinesso, amour, tout ce que m’a quita
E pèr me souvent, pèr canta la bèuta,
Pamens dins mis acord se trovo enca de flamo...
Aro sabès quau siéu, sabès ce qu’ai senti...
Sarai jusqu’à la mort Felibre adoulenti*



58 an Laurens, que voudrié arresta lou tèms
que passo e lou vieioungue qu’arribo, cargo li
vèsti roumanti coume s’èro un eros lamarti-
nenco, e s’apietousis sus éu-meme.
Aquèu pouèmo vai deveni soun leitmotiv,
tambèn que Mistral lou batejera, quàuquis
annado mai tard, Testament de Laurens!
Se voulèn faire un pau mai counaissènço de
Laurens, fau cita aquelo autre estrofo de *Ma
vido* :
*Mai de tout ce que la naturo
Oufre de bèu pèr la pinturo
Rèn de bonur me fai senti
Coume un visage adoulenti !
Acò’s bessai uno chimèro,
Mai vese un ange sus la terro
Dins touto chato de vint an
Que iéu countèmplo en la pintant.*

Que li relacioun de Laurens emé li chato ié
vauguèron mai d’uno critico, tóuti estènt pas
segur de soun ounesteta, que la mita de si
retra de femo soun de nus. E que n’en faguè
de milié!
Lis un pènsoun que, mau-grat l’ambiguèta di
situacioun, es soulamen en artisto que Laurens
a toujours counsidera li bèllis anatoumiò.
“*Fai coume un paiard*, disié Castil-Blaze,
mai es un paiard platouni. ”
D’autre aguèron la dent mai duro, tau Jan-
Louis Vaudoyer qu’entitulo soun estùdi *Le
pistachié sentimental!* Vaudoyer, qu’aurié
fa que de se servi de l’escais-noum douna à
Laurens pèr sis ami felibre! D’aiours Mistral
éu-meme i’a-ti pas dedica: *À Noste Ami B.
Laurens, un pouèmo que sa mouralo pòu sem-
bla pas à gràtis. Soun titre? Uno arlatenco!*

L’istòri es courto : dins lou campèstre, travaio
uno jouino arlatenco. Passo lou pouèto, que
l’óucasioun ié sèmblo bello d’aganta. Mai la
chato, qu’a bono lengo, fai fugi lou pistachié
en evoucant la jalousié de soun calignaire,
gardian dóu fichèroun bèn pounchu.
La reputacioun de Bonaventure e lou pouèmo
anavon pas de guingoï.
“ *En attendant, Laurens continue à rele-
ver de musique les festins poétiques offerts
à Maillane, à ses amis félibres, par le fils
de Maître François Mistral. En attendant,
Mireille s’achève...* ”
Lou cap-d’obro espeli en 1859 - fau s’ensou-
veni que dins sa premiero edicioun, aquelo de
Roumanille, i’a la cansoun de *Magali* qu’es de
la plumo de Laurens.

Après aquest tron qu’estrementis lou mounde
literàri, tout vai chanja. Mistralet lou galoï
vèn d’èstre auboura sus un pedestau que jamai
degun n’en poudra lou faire cabussa. Aro
lou Felibrige s’encarno dins Mistral, l’epoco
erouïco es acabado.
Li premier estatut dóu Felibrige daton de
1862. N’en fau soulamen retení qu’i’avié 50
sòci, que sa listo èro divisado en sèt tiero que
chascuno countavo sèt noum : 7 fes 7 fan 49.
Emé Frederi Mistral, capoulié e n° 1, la cin-
quanteno i’èro. Subre lou n° 27, Bonaventure
Laurens, de Carpentras, es encarta dins la tiero
de la Musico.

Mars de 1863 - Charles Gounod arrivo à
Maiano. Pèr-de-que vau metre *Mireio* en
musico d’opera, Mistral l’a counvida à veni
s’empregne de Prouvènço e de soun atmous-
fèro. Laurens vòu douna d’ajudo, e lou 26 de
mars escrich à Mistral :
“ *... J’aurais voulu parler à Gounod de
l’opportunité qu’il doit avoir du reste très
comprise, d’utiliser dans son œuvre quelques
thèmes musicaux de notre chère Provence et
je voudrais lui faire connaître ces thèmes...
Dans tous les cas je me réjouis fort de voir
l’honneur qu’on ne cesse de faire à votre
Mirèio. Il lui faudrait encore les honneurs
d’une illustration pittoresque et je serais
bien l’homme le plus riche en matériaux et
en sentiments artistiques adoulenti pour cette
illustration...* ”.
Mistral diguè pas de noun, estènt que lou 31
de mars Laurens respond :
“*Votre invitation a des attrait trop puis-
sants... je vais à Maillane avec la conviction
d’apporter quoi que ce soit, pas uno grosso
pèiro, mai un pau de gip e de mourtié au
monument poético-musical qui s’élève à la
gloire de Mireille...* ”

Laurens aurié tambèn participa à de proujèt
de decor pèr li representacioun à *l’Opéra
Comique* à Paris. Mai de tout acò n’en rèsto
ges de piado, soulamen un efèt coulaterau
emé lou retra de Charles Gounod que Laurens
fague, lou 5 d’abriéu 1863, dimenche de
Pasco à Maillane.

Andrèu Poggio

Dessin : Bonaventure Laurens, autoretra
[Bibliothèque Inguimbertyne, Carpentras]
(seguido lou mes venènt)

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

*Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun*
Prouvènço d’aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67
lou.journau@prouvenco-aro.com

Noum d’oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
.....
.....
.....
Adrèisso internet :

- abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **30 éurò**
- abounamen de soustèn à “ Prouvènço d’aro ” : **35 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d’aro: **//www.prouvenco-aro.com**

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.
Septembre 2024. N° 412
Prix à l’unité : 2,50 €
Abonnement pour l’année : 30 €
Date de parution : 01/09/2024
Dépôt légal : 31 janvier 2028
Inscription à la Commission paritaire des
publications et agences de presse :
n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy,
12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Comité de rédaction : H. Allet, S. Defretin,
P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B.
Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.
Dessinateur : Gezou.

La Baumo Loubiero

Au toumbant de la primo avèn fa uno escourregudo dins lou Massis de l'Estello. Pèr lou cop sian parti de Castèu-Goumbert, quartiè que ié dison La Batarello. Lou camin nous menavo à la Baumo Loubiero.

Aqui au passage de l'endré, li souveni me revenguèron.
Dins ma jouinesso, quand fasian lou passo-carriero emé li chivau à la Sant-Aloi de Castèu-Goumbert, anavian, pièi, emé li coulègo, tauleja dins lou restaurant proche d'aquelo baumo. Vuei d'aquéu n'en rèsto que li souveni e un mouloun de clapo qu'enebisson l'intrado de la baumo. Pièi dins l'après-dina anavian vesita aquelo d'aqui, un pau encigala: cadun fasié sa remarco siéuno, degun escoutavo lou menoun. De cacalas restoutissien dins la cafourno, li rato-penado sabien plus mounte pica de tèsto.
Mai parlen d'aquelo baumo. Site naturau que dato d'un miliard d'annado. Pèr lou cop es couneigudo despièi que Sant Jòusè èro jovenome e mai. Es en 1826, qu'un esplouraire amateur vai descurbi d'oussamen de loup. Ansin n'en tirèron soun noum: Baumo Loubiero. Mai de seissanto annado après, cavèron un pau mai founs e descurbiguèron de tessoun d'ustensile de cousino: gerlo, bolo, sietoun, que datavon dóu neouliti. Li recoustituèron. Vèrai dins aquelo pountannado l'ome venguè sedentàri, ansin vai s'adouna à la terraio. Aquélis ustensile recoustituï soun mes en mostro au musèu d'istòri naturalo de Marsiho. Lou menoun nous baiavo aquélis esplico. Nous dounavo, segound la formo de la roco, li noum di relarg de la baumo, à soun biaïs: lou pastre, lou mounge penitènt, salo de cifèr, di toumbèu, di suplice... Dins mi souveni la cascado petrificado, sèt mètre d'auturo, emé d'atuvelimen qu'es pas de crèire. Se dis que de druide, qu'acampavon de gui dins lou massis, plantèron caviho aqui. N'avien fa soun santuàri. De messo negro se ié debanèron dins lou siècle XVII^{en}.
Bèn après, ié tournèron de filme, coume l'aventuro de Cabassou en 1945 emé Fernandel. Aquéu Cabassou, verd dóu pegin, se vai escoundre dins la baumo, bord que sa femo fasié de blad de luno em' un



jouine coumpousitour. Vai passa pèr mort e lou prenguèron pèr un glàri. Ansin emé soun coulègo van leva coumerce de l'afaire, de nesciard pagavon tintin pèr ausi la voues dóu glàri que venguè celèbre... Uno poulido coumèdi d'aquelo pountannado.
Mai tambèn, lou filme, *Pèu d'Ours* de Glaude Boisset, en 1957. Perèu un rouman literàri, *Sourso Ouscuro*, un rouman d'amour e de mascarié, escri pèr Ramoun Jan, en 1976.
Mai la baumo, d'annado en rèire, dins lou siècle XIX^{en}, faguè charra d'elo em' uno istòri minablo. Es aqui que s'es debana lou mai misterious affaire d'assassinat, lou de la pichoto Antonia Discours, chatouno desporeigudo en 1898, que soun cadabre fuguè trouba quàuqui mes après, pèr un ermite que cercavo soun chin. Dison que la baumo fuguè barrado d'annado de tèms, pèr s'apara di roudelet de badaire que dóu cop venien bassaca l'endré. Aquéu crime fuguè avoua qu'en 1915, pèr un vièi pastre, sus soun lit de mort.
Jan Contrucci vai coumença soun libre,

L'affaire de la Soubeirano, eschrich en 2015, em' aquelo istòri. Se dis meme que fuguè l'afaire Gregòri avans l'ouro.
Peréu un jounjoun de niue fuguè istala dins la baumo. Tambèn dins lis annado 1970, un ballet de l'Oupera de Marsiho ié fuguè presenta, pèr acò li rato-penado èron descadranado....
Enmurado despièi 1989, la baumo es òublidado. Soulet quàuqui tron de l'èr asardous, duerbon lou trapoun pèr l'ana esploura.
Pèr lis eleicioun quàuqui candidat marquèron sus soun prougramo tourna-mai sa duberturo pèr la vesita, mai de-bado, an defauta si proumessos.
L'escourregudo se faguè dins la bono imour coume d'abitud. Sian mounta fin qu'is anteno de l'Estello, em' un pichoun crouchet pèr lou còu dis Ouide. La primo èro aqui, la caminado se faguè au bèu mitan d'uno garrigo ufanouso, la colo embaumejavon, la flourisoun èro à soun coumble.

Jan Pèire de Gèmo.

Fau reguigna

Fau reguigna avans lou darrier badaï !
Vòli parla dau darrier badaï de la lengo prouvençalo, qu'ailas ! sènti veni de lieun dempuèi d'annado.
À chasque cop que pèrdi un ami vo un pròchi que parlavo prouvençau, pòdi pas m'empacha de me dire : encaro un de mens ! perqué sàbi que dau tèms qu'un de nòstreis ancian s'en vai amé touto sa richesso culturalo e sa lengo, i'a ges de pichot que lou poudran remplaça un jour.
Lei pichot li soun pèr rèn, bord que sei gènt e sei mèstre d'escolo an pas sachu li trasmetre que que siegue de nostro identita prouvençalo.
Siéu espanta e esfraia quouro regàrdi lou resultat d'aquelo irremediablo soustracien : un de mens, un de mens, un de mens ...

À l'ouro d'aro, rèsto plus gaire de Prouvençau que sabon parla sa lengo e se pantaïan encaro quàuquei tèms sènso rèn faire pèr l'ensigna ei jouine tre sa proumièro annado d'escolo, anan arriva au terme d'uno civilisacien qu'a mai de dous milo an. Nostro lengo que fuguè expandido dins uno partido de l'Éuropo pèr lei troubadour à l'Age Mejan, es eschricho dempuèi vounge siècle, e l'avèn abandonado pèr la laissa mourir en soucamen dos generacien !!!
Queto perto, quete daumage, queto crento !
Durbi d'escolo bilengo es uno imperativo e urgènto necessita.

Bèn segur qu'es pas eisa e pas gratis de fourma de mèstre e de proufessour, e de durbi d'escolo, mai coumo pèr touto causo, se fau dire qu'auren rèn sènso couràgi pouliti, sèns esfors, e sènso voulounta. Poudèn pas pretendre de vèire prouchanamen un reviramen d'aquelo dramatico situacien, s'avèn pas la voio de reguigna e de trasmetre. Acò se fara pas soulet, e nimai en faguènt just de passo-carriero embraia amé de poulit vèsti dau tèms passa, o en empegant quàuquei panèu amé de noum prouvençau à l'intrado dei vilàgi. Lou foulklore remplaçara jamai la Culturo.
Devèn tóutei pensa que dins pau de tèms, quouro lou darrier loucutour aura plega parpello, sera trop tard pèr aguè de regrèt e pèr se boulega !
L'afaire sera plega, acaba e li poudren plus rèn, definitivamen !!
Boulegan-se, e trasmeten lèu nostro lengo en durbènt d'escolo bilengo !

Jan-Pau Motte



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours

dóu
Counsèu Regionau
de Region SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur



dóu
Counsèu departamentau
di Bouco-dou-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

